Programm

des Gymnasiums zu Oels,

durch welches

zu den am 20. und 21. März 1861 stattfindenden

öffentlichen Prüfungen

und zu dem

Redeactus der Abiturienten,

womit die

Vorfeier des Geburtstags Sr. Majestät des Königs

verbunden wird,

ergebenst einladet

der Director Dr. Silber.

Inhalt:

1) **Evangeline, a Tale of Acadie by Henry W. Longfellow,** übersetzt von **Dr. A. Gasda. I.** Theil.
2) Schulnachrichten, vom Director.

Oels,
Schnellpressendruck von A. Ludwig.

15.21

Woj. Biblioteka Publiczna Zbiory Śląskie w Opolu

EVANGELINE

A TALE OF ACADIE.

Evangeline

Eine Geschichte aus Acadien.

15.22

PART THE FIRST.

I.

In the Acadian land, on the shores of the Basin of Minas,
Distant, secluded, still, the little village of Grand-Pré
Lay in the fruitful valley. Vast meadows stretched to the eastward,
Giving the village its name, and pasture to flocks without number.
Dikes, that the hands of the farmers had raised with labor incessant,
Shut out the turbulent tides; but at stated seasons the flood-gates
Opened, and welcomed the sea to wander at will o'er the meadows.
West and south there were fields of flax, and orchards and cornfields
Spreading afar and unfenced o'er the plain; and away to the northward
Blomidon rose, and the forests old, and aloft on the mountains
Sea-fogs pitched their tents, and mists from the mighty Atlantic
Looked on the happy valley, but ne'er from their station descended.
There, in the midst of its farms, reposed the Acadian village.
Strongly built were the houses, with frames of oak and of chestnut,
Such as the peasants of Normandy built in the reign of the Henrics.
Thatched were the roofs, with dormer-windows; and gables projecting
Over the basement below protected and shaded the door-way.
There in the tranquil evenings of summer, when brightly the sunset
Lighted the village street, and gilded the vanes on the chimneys,
Matrons and maidens sat in snow-white caps and in kirtles
Scarlet and blue and green, with distaffs spinning the golden
Flax for the gossiping looms, whose noisy shuttles within doors
Mingled their sound with the whir of the wheels and the songs of the maidens.
Solemnly down the street came the parish priest, and the children
Paused in their play to kiss the hand he extended to bless them.
Reverend walked he among them; and up rose matrons and maidens,
Hailing his slow approach with words of affectionate welcome.
Then came the laborers home from the field, and serenely the sun sank
Down to his rest, and twilight prevailed. Anon from the belfry
Softly the Angelus sounded, and over the roofs of the village

Erſter Theil.

I.

Fern im acadiſchen Land, an den Ufern des Golfes von Minas
Lag im fruchtbaren Thale das winzige Dörfelein Grand-Pré
Abſeits, ſtill und entlegen. Im Oſten erſtreckten ſich weithin
Wieſen — woher ſein Name — unzähligen Heerden zur Weide.
Deiche, die ſonder Ermatten gethürmt die Hände der Bauern,
Hemmten die ſtürmiſche Fluth, doch manchmal thaten ſich Schleuſen
Auf und ließen das Meer ſich frei in die Fluren ergießen.
Felder voll Korn und Flachs und Gärten erſtreckten ſich weithin,
Keiner umzäunt, nach Süden und Weſt; doch der Blomidon ragte
Nördlich empor und der ewige Wald; auf den Spitzen der Berge
Nahmen die Nebel ſich Sitz und die Dünſte vom mächtigen Weltmeer
Lugten in's freundliche Thal, doch ſtiegen ſie nimmer hernieder.
Dort nun lag das acadiſche Dorf in der Mitte der Felder.
Feſtes Gezimmer von Eich' und Kaſtanie, ſtanden die Häuſer,
Wie zu der Heinriche Zeit normanniſche Saſſen ſie bauten;
Strohene Dächer mit Lucken darin und es ragte der Vorbau
Weithinaus in den Hof und umhüllte mit Schatten die Hausthür,
Wo, wann im Sommer der Tag zum ruhigen Abend ſich neigte,
Heiter die Sonne noch ſchien und den Dachhahn gülden bemalte,
Weiber und Jungfrau'n ſaßen in ſchneeigen Hauben und Miedern,
Purpurnen, blauen und grünen: die Spindeln förderten emſig
Röthlichen Flachs für den raſſelnden Stuhl, deſſen emſiges Schiffchen
Drinnen erklang zu der Räder Geſchwirr und den Liedern der Mädchen.
Langſam ſchritt der Prieſter herab die Straße: die Kinder
Ließen vom Spiel, um die Hand, die er ſegnend ſtreckte, zu küſſen.
Würdiglich trat er hinzu, und Weiber und Mädchen erhoben
Alle ſich, war er genaht, und hießen ihn herzlich willkommen.
Nunmehr kamen die Pflüger vom Feld und in heiterem Glanze
Ging die Sonne zur Ruh', die Dämmerung ſank und vom Thurme
Klang das Angelus mild und den Dächern des Dorfes entſtiegen

15.23

Columns of pale blue smoke, like clouds of incense ascending,
Rose from a hundred hearths, the homes of peace and contentment.
Thus dwelt together in love these simple Acadian farmers, —
Dwelt in the love of God and of man. Alike were they free from
Fear that reigns with the tyrant, and envy, the vice of republics.
Neither locks had they to their doors, nor bars to their windows;
But their dwellings were open as day and the hearts of the owners;
There the richest was poor, and the poorest lived in abundance.

Somewhat apart from the village, and nearer the Basin of Minas,
Benedict Bellefontaine, the wealthiest farmer of Grand-Pré,
Dwelt on his goodly acres; and with him, directing his household,
Gentle Evangeline lived, his child, and the pride of the village.
Stalworth and stately in form was the man of seventy winters;
Hearty and hale was he, an oak that is covered with snow-flakes;
White as the snow were his locks, and his cheeks as brown as the oak-leaves.
Fair was she to behold, that maiden of seventeen summers.
Black were her eyes as the berry that grows on the thorn by the way-side,
Black, yet how softly they gleamed beneath the brown shade of her tresses!
Sweet was her breath as the breath of kine thad feed in the meadows.
When in the harvest heat she bore to the reapers at noontide
Flagons of home-brewed ale, ah! fair in sooth was the maiden.
Fairer was she when, on Sunday morn, while the bell from its turret
Sprinkled with holy sounds the air, as the priest with his hyssop
Sprinkles the congregation, and scatters blessings upon them,
Down the long street she passed, with her chaplet of beads and her missal,
Wearing her Norman cap, and her kirtle of blue, and the ear-rings,
Brought in the olden time from France, and since, as an heirloom,
Handed down from mother to child, through long generations.
But a celestial brightness — a more ethereal beauty —
Shone on her face and encircled her form, when, after confession,
Homeward serenely she walked with God's benediction upon her.
When she had passed, it seemed like the ceasing of exquisite music.
Firmly builded with rafters of oak, the house of the farmer
Stood on the side of a hill commanding the sea; and a shady
Sycamore grew by the door, with a woodbine wreathing around it,
Rudely carved was the porch, with seats beneath; and a footpath
Led trough an orchard wide, and dissappeared in the meadow.
Under the sycamore-tree were hives overhung by a penthouse,
Such as the traveller sees in regions remote by the road-side,

Säulen von bläulichem Rauche, wie Weihrauchwolken, gen Himmel
Jetzt von allen den Herden, wo Glück und Zufriedenheit wohnten.
Also wohnten beisammen in Frieden die einfachen Bauern,
Wohnten im Frieden mit Menschen und Gott und kannten die Furcht nicht,
Welche bei Königen haust, und den Neid, den Makel des Freistaats.
Schlösser entbehrten die Thore, und eiserne Riegel die Fenster;
Offen und frei war immer das Haus, wie das Herz der Besitzer.
Auch der Reichste war arm, und der Dürftigste hatte die Fülle.

Abseits etwas vom Dorf' und näher am Busen, da wohnte
Benedict Bellefontaine auf den trefflichen Hufen; von allen
Bauern war er am reichsten im Dorf und ihm führte die Wirthschaft
Evangeline, sein liebliches Kind, die Blume von Grand-Pré.
Er eine stattliche, straffe Gestalt, trotz siebenzig Wintern,
Fest noch und frisch, eine Eiche bestreut mit den Flocken des Winters,
Weiß, wie der Schnee sein Haar und die Wangen gebräunt, wie das Eichlaub;
Sie ein holdes Geschöpf von siebzehn Sommern, ihr Auge
War so schwarz, wie die Beeren am Dornstrauch neben dem Wege,
Schwarz und doch so sanft unter bräunlichen Zöpfen erglänzend.
Herrlich duftet ihr Odem, wie rinderernährender Matten.
Trug sie, wann heiß in der Ernte der Mittag glühte, den Schnittern
Krüge mit selbergebrautem Getränk, wie lieblich erschien sie!
Lieblicher noch, wann sie früh am Sonntag, während vom Thurme
Weihegeläut sich ergoß, wie der Wedel des Priesters die Heerde
Segenergießend besprengt, zur Kirche die Straße hinabschritt,
Kranz und Missal in den Händen, im blauen Corset und ihr Häubchen
War normannischen Schnitts und sie trug in den Ohren die Ringe,
Welche von Frankreich einstens als liebes Vermächtniß gekommen
Stets von Geschlecht zu Geschlecht, von der Mutter zur Tochter vererbten.
Aber ein himmlischer Glanz und verklärtere Schönheit umstrahlten
Dann ihr Haupt und ihre Gestalt, wann sie heim von der Beichte
Wandelte heiteren Muths, weil der Segen des Herrn auf ihr ruhte.
Schritt sie vorüber, es war, wie harmonisch verhallende Klänge.
Fest aus eichenen Balken gefügt stand neben dem Hügel,
Weitausschauend zum Meere, die Wohnung des Bauern; am Thore
Wuchs ein schattiger Maulbeerbaum umwunden von Geisblatt.
Kunstlos war die Halle gebaut mit Sitzen; ein Fußpfad
Zog sich weit im Garten entlang und verschwand in der Wiese.
Unter dem Maulbeerbaum' überwölbte die Beuten ein Schirmdach,
Wie es ein Wanderer schaut in entlegenen Ländern am Wege

Built o'er a box for the poor, or the blessed image of Mary
Farther down, on the slope of the hill, was the well with its moss-grown
Bucket, fastened with iron, and near it a trough for the horses.
Shielding the house from storms, on the north, were the barns and the farm-yard.
There stood the broad-wheeled wains and the antique ploughs and the harrows;
There were the folds for the sheep; and there, in his feathered seraglio,
Strutted the lordly turkey, and crowed the cock, with the selfsame
Voice that in ages of old had startled the penitent Peter.
Bursting with hay were the barns, themselves a village. In each one
Far o'er the gable projected a roof of thatch; and a staircase,
Under the sheltering eaves, led up to the odorous corn-loft.
There too the dove-cot stood, with its meek and innocent inmates
Murmuring ever of love; while above in the variant breezes
Numberless noisy weathercocks rattled and sang of mutation.

Thus, at peace with God and the world, the farmer of Grand-Pré
Lived on his sunny farm, and Evangeline governed his household.
Many a youth, as he knelt in the church and opened his missal,
Fixed his eyes upon her, as the saint of his deepest devotion;
Happy was he who might touch her hand or the hem of her garment!
Many a suitor came to her door, by the darkness befriended,
And as he knocked and waited to hear the sound of her footsteps,
Knew not which beat the louder, his heart or the knocker of iron;
Or at the joyous feast of the Patron Saint of the village,
Bolder grew, and pressed her hand in the dance as he whispered
Hurried words of love, that seemed a part of the music.
But, among all who came, young Gabriel only was welcome;
Gabriel Lajeunesse, the son of Basil the blacksmith,
Who was a mighty man in the village, and honored of all men;
For since the birth of time, throughout all ages and nations,
Has the craft of the smith been held in repute by the people.
Basil was Benedict's friend. Their children from earliest childhood
Grew up together as brother and sister; and Father Felician,
Priest and pedagogue both in the village, had taught them their letters
Out of the selfsame book, with the hymns of the church and the plain-song.
But when the hymn was sung, and the daily lesson completed,
Swiftly they hurried away to the forge of Basil the blacksmith.
There at the door they stood, with wondering eyes to behold him
Take in his leathern lap the hoof of the horse as a plaything,
Nailing the shoe in its place; while near him the tire of the cartwheel

Ueber Maria's gnädigem Bild' und der Büchse für Arme.
Weiter hinunter am Hügel, da stand mit dem eisenbeschlagnen
Moosigen Eimer der Born und daneben ein Trog für die Pferde.
Nördlich standen die Scheuern und schützten vor Sturm; und der Hofraum
Voll breiträdriger Karren, veralteter Eggen und Pflüge,
Hürden für Schafe dabei, und dort schritt stolz, wie ein Sultan,
Unter den Weibern der Puter und krähte der Hahn noch, wie damals,
Wo sein Schrei den Apostel geschreckt, daß er reuig emporfuhr. —
Aber es strotzten von Heu, sie selbst ein Dörfchen, die Scheuern:
Weit sprang über den Giebel das Strohdach vor, und es führte
Unter der schützenden Traufe die Leiter zum duftigen Boden.
Dort stand auch für die Tauben ein Haus, wo zärtlich und harmlos
Immer von Liebe nur gurrte der Schwarm; eine Menge von Fahnen
Knarrten und drehten sich oben und sangen vom Wechsel der Dinge.

Also baute der Mann mit Gott und den Menschen im Frieden
Dies sein herrliches Gut und das Töchterchen führte die Wirthschaft,
Mancher kniet' in der Kirche mit offenem Buche und sah doch
Sie nur, die Heilige, die er vor allen den andern verehrte;
Glücklich war, wer die Hand ihr berührt' und den Saum nur am Kleide!
Mancher kam an die Thür, als Freier, im Schutze des Dunkels;
Wann er dann klopfend horchte den Schritten des Mädchens, da wußt' er
Nicht, was lauter ihm schlug, ob das Herz, ob der Pocher von Eisen;
Oder am fröhlichen Feste des Schutzpatrones im Dörfchen
Wagt er noch mehr und drückt ihr die Hand im Tanzen und eilig
Raunt' er ihr zu manch liebendes Wort, das selber Musik schien.
Aber geneigt war jene von allen nur einem, dem jungen
Gabriel Lajeunesse, dem Sohne des Hufschmieds Basil,
Welcher im Dorf' ein mächtiger Mann und von allen geehrt war;
Denn seit der Zeiten Beginn durch alle Geschlechter und Völker
Steht beim Volke die Kunst des Schmieds in Ehren und Ansehn.
Benedicts Freund war Basil; so wuchsen wie Bruder und Schwester,
Auch die Kinder heran und Pater Felicianus,
Priester und Lehrer zumal in dem Dörflein, hatt' aus demselben
Buche sie lesen gelehrt und Lieder dazu und Choräle.
War nun die Unterrichtsstunde vorbei und die Hymne gesungen,
Eilten sie hurtig hinweg zu der Werkstatt Basils und sahen
Staunenden Blicks an der Thür, wie der Schmied im ledernen Schurze
Spielend die Füße des Pferdes ergriff und dem Hufe das Eisen
Aufschlug; aber ihm nah' einer feurigen Schlange vergleichbar

Lay like a fiery snake, coiled round in a circle of cinders.
Oft on autumnal eves, when without in the gathering darkness
Bursting with light seemed the smithy, through every cranny and crevice,
Warm by the forge within they watched the laboring bellows,
And as its panting ceased, and the sparks expired in the ashes,
Merrily laughed, and said they were nuns going into the chapel.
Oft on sledges in winter, as swift as the swoop of the eagle,
Down the hill-side bounding, they glided away o'er the meadow.
Oft in the barns they climbed to the populous nests on the rafters,
Seeking with eager eyes that wondrous stone, which the swallow
Brings from the shore of the sea to restore the sight of its fledglings;
Lucky was he who found that stone in the nest of the swallow!
Thus passed a few swift years, and they no longer were children.
He was a valiant youth, and his face, like the face of the morning,
Gladdened the earth with its light, ard ripened thought into action.
She was a woman now, with the heart and hopes of a woman.
"Sunshine of Saint Eulalie" was she called; for that was the sunshine
Which, as the farmers believed, would load their orchards with apples;
She, too, would bring to her husband's house delight and abundance,
Filling it full of love and the ruddy faces of children.

II.

Now had the season returned, when the nights grow colder and longer,
And the retreating sun the sign of the Scorpion enters.
Birds of passage sailed through the leaden air, from the ice-bound,
Desolate northern bays to the shores of tropical islands.
Harvests vere gathered in; and wild with the winds of September
Wrestled the trees of the forest, as Jacob of old with the angel.
All the signs foretold a winter long and inclement.
Bees, with prophetic instinct of want, had hoarded their honey
Till the hives overflowed; and the Indian hunters asserted
Cold would the winter be, for thick was the fur of the foxes.
Such was the advent of autumn. Then followed that beautiful season,
Called by the pious Acadian peasants the Summer of All-Saints!
Filled was the air with a dreamy and magical light; and the landscape
Lay as if new-created in all the freshness of childhood.
Peace seemed to reign upon earth, and the restless heart of the ocean
Was for a moment consoled. All sounds were in harmony blended.

Krümmte der Reifen des Rad's sich im Haufen der glühenden Kohlen.
Abends im Herbst, wann draußen im sinkenden Dunkel aus allen
Ritzen und Spalten der Schmiede das Licht brach, saßen sie öfters
Drinnen am wärmenden Heerd' und lauschten den keuchenden Bälgen.
Hörte das Stöhnen nun auf und verglommen allmählich die Funken,
Lachten sie herzlich und sagten: da kommen die Leut' aus der Kirche!
Oftmals glitten sie schnell, wie der fliegende Adler, im Winter
Ueber den Hügel auf Schlitten bis weit in die Wiesen hinunter;
Klommen zum Dache hinauf, wo im wimmelnden Nestchen der Schwalbe
Emsigen Blickes sie suchten den magischen Stein, den der Vogel
Bringt vom Gestade des Meer's, um den Jungen die Aeuglein zu öffnen.
Glücklich der, der den Stein im Neste der Schwalbe gefunden!
Also verflogen die Jahre, die Kinder waren erwachsen:
Er ein rüstiger Mann, sein Antlitz, hell wie der Morgen,
Leuchtete über die Welt und zur Thatkraft reifte sein Wollen;
Sie war jetzt ein Weib mit dem Hoffen und Herzen des Weibes.
Sanct-Eulaliens Sonne genannt, denn es meinten die Dörfler:
„Gleich wie ein schöner Eulalientag die Gärten mit Obst füllt,
So bringt sie auch einstens die Fülle des Segens und Reichthum
Ihrem Gemahl in das Haus und schenkt ihm rosige Kinder." —

II.

Wiederum nahte die Zeit, wo kälter und länger die Nacht wird,
Während die scheidende Sonne zum Scorpione sich wendet.
Durch die trübere Luft von den einsamen eisigen Buchten
Zogen aus Norden zumal zu den südlichen Inseln die Vögel.
Schon war drinnen die Ernte und scharf mit den herbstlichen Winden
Kämpfte der Wald, wie Jakob dereinst mit dem Engel; es drohte,
Trog nicht jegliches Zeichen, ein langer und grimmiger Winter.
Selber die Bienen — es ahnt' ihr Instinct die dräuende Drangsal —
Häuften und häuften den Seim bis zum Rand, und die indischen Jäger
Sprachen von stärkerem Frost, denn dichter, als sonst, sei der Fuchsbalg.
Also nahte der Herbst. Dann folgten die lieblichen Tage,
Welche die Bauern so fromm Allerheiligensommer benannten.
Dämmernd und traumhaft ruhte das Licht in der Luft und die Landschaft
Lag, wie einst sie erschuf voll Jugend und Frische der Schöpfer.
Stieg der Friede vom Himmel? Die ruh'los schlagenden Wogen
Lagen in friedlichem Schlaf, kein Mißton störte den Einklang.

Voices of children at play, the crowing of cocks in the farm-yards,
Whir of wings in the drowsy air, and the cooing of pigeons,
All were subdued and low as the murmurs of love, and the great sun
Looked with the eye of love through the golden vapors around him;
While arrayed in its robes of russet and scarlet and yellow,
Bright with the sheen of the dew, each glittering tree of the forest
Flashed like the plane-tree the Persian adorned with mantles and jewels.

Now recommenced the reign of rest and affection and stillness.
Day with its burden and heat had departed, and twilight descending
Brought back the evening star to the sky, and the herds to the homestead.
Pawing the ground they came, and resting their necks on each other,
And with their nostrils distended inhaling the freshness of evening.
Foremost, bearing the bell, Evangeline's beautiful heifer,
Proud of her snow-white hide, and the ribbon that waved from her collar,
Quietly paced and slow, as if conscious of human affection.
Then came the shepherd back with his bleating flocks from the sea-side,
Where was their favorite pasture. Behind them followed the watch-dog,
Patient, full of importance, and grand in the pride of his instinct,
Walking from side to side with a lordly air, and superbly
Waving his bushy tail, and urging forward the stragglers;
Regent of flocks was he when the shepherd slept; their protector,
When from the forest at night, through the starry silence, the wolves howled.
Late, with the rising moon, returned the wains from the marshes,
Laden with briny hay, that filled the air with its odor.
Cheerily neighed the steeds, with dew on their manes and their fetlocks,
While aloft on their shoulders the wooden and ponderous saddles,
Painted with brilliant dyes, and adorned with tassels of crimson,
Nodded in bright array, like hollyhocks heavy with blossoms.
Patiently stood the cows meanwhile, and yielded their udders
Unto the milkmaid's hand; whilst loud and in regular cadence
Into the sounding pails the foaming streamlets descended.
Lowing of cattle and peals of laughter were heard in the farm-yard,
Echoed back by the barns. Anon they sank into stillness;
Heavily closed, with a jarring sound, the valves of the barn-doors,
Rattled the wooden bars, and all for a season was silent.

In-doors, warm by the wide-mouthed fireplace, idly the farmer
Sat in his elbow-chair, and watched how the flames and the smoke-wreaths
Struggled together like foes in a burning city. Behind him,

Lärmende Kinder beim Spiel und der Hähne Gekräh in den Höfen,
Flügelgeschwirr in balsamischer Luft und das Gurren der Tauben,
Alles so linde, so leise, wie Liebesgeflüster, es blickte
Liebend die ewige Sonne hervor aus goldenen Nebeln.
Aber in bunten Gewanden, in purpurnen, gelben und rothen,
Standen die Bäume des Waldes und blinkten im glitzernden Thaue
Hell, wie der persische Platanus strahlt mit Mantel und Demant.

Jetzt kam wieder die Zeit der Ruh' und gemüthlichen Stille,
Schwand die Last und die Hitze des Tags und es führte das Zwielicht
Hesper empor am Himmelsgewölb' und die stampfenden Heerden
Heim zum Stalle: sie saugten, den Hals quer über einander,
Weit die Nüstern geöffnet, die frischeren Lüfte des Abends.
Vorn schritt ruhig und sanft, als verstünde sie menschliche Liebe,
Evangelinens prächtige Kuh, am Nacken die Glocke,
Stolz auf die schneeige Haut und die zierlichen Bänder am Halse.
Dann trieb auch der Schäfer die blökenden Heerden vom Strande,
Ihrem geliebtesten Platz, vom wachsamen Hunde begleitet.
Eifrig, des Werths sich bewußt und stolz im Gefühle des Amtes
Wandelt' er hierhin und dorthin mit herrischen Blicken und schwenkte
Kühnlich den zottigen Schwanz und die Säumigen trieb er zur Eile.
Er war, schlief der Schäfer, ihr Herr, und er ihr Beschützer,
Heulte beim Blinken der Sterne der Wolf durch die nächtliche Stille.
Endlich kamen noch spät, wie der Mond schon schien, von den Marschen
Wagen mit würzigem Grummet, das herrlich duftete. Lustig
Wieherten, schon voll Thau auf Mähnen und Fesseln, die Pferde.
Aber in glänzenden Farben, mit purpurnen Troddeln gezieret,
Hingen am Rücken mit Prunk die gewichtigen, hölzernen Sättel,
Hierhin und dorthin schwankend, wie blüthenbesäete Malven.
Ruhig standen indessen die Küh' und gaben ihr Euter
Gern in der Melkerin Hände dahin, daß hallenden Tactes
Ströme von schäumender Milch in den tönenden Eimer entrannen.
Rindergebrüll laut schallend und gellendes Lachen im Hofe
Hallten die Scheuern zurück, doch bald sank alles in Schweigen.
Dann schloß knarrend und schwer sich das Scheunthor, hölzerne Riegel
Schoben sich rasselnd davor und für jetzt war alles in Ruhe.

Drinnen am weiten Kamin saß warm und müßig im Lehnstuhl
Eben der Bauer und sah, wie der wirbelnde Rauch und die Flammen,
Gleich wie der Feind in der brennenden Stadt, sich bekämpften, und hinten

15.27

Nodding and mocking along the wall, with gestures fantastic,
Darted his own huge shadow, and vanished away into darkness.
Faces, clumsily carved in oak, on the back of his arm-chair
Laughed in the flickering light, and the pewter plates on the dresser
Caught and reflected the flame, as shields of armies the sunshine.
Fragments of song the old man sang, and carols of Christmas,
Such as at home, in the olden time, his fathers before him
Sang in their Norman orchards and bright Burgundian vineyards.
Close at her father's side was the gentle Evangeline seated,
Spinning flax for the loom, that stood in the corner behind her.
Silent awhile were its treadles, at rest was its diligent shuttle,
While the monotonous drone of the wheel, like the drone of a bagpipe,
Followed the old man's song, and united the fragments together.
As in a church, when the chant of the choir at intervals ceases,
Footfalls are heard in the aisles, or words of the priest at the altar,
So, in each pause of the song, with measured motion the clock clicked.

Thus as they sat, there were footsteps heard, and, suddenly lifted,
Sounded the wooden latch, and the door swung back on its hinges.
Benedict knew by the hob-nailed shoes it was Basil the blacksmith,
And by her beating heart Evangeline knew who was with him.
"Welcome!" the farmer exclaimed, as their footsteps paused on the threshold,
"Welcome, Basil, my friend! Come, take thy place on the settle
Close by the chimney-side, which is always empty without thee;
Take from the shelf overhead thy pipe and the box of tabacco;
Never so much thyself art thou as when through the curling
Smoke of the pipe or the forge thy friendly and jovial face gleams
Round and red as the harvest moon through the mist of the marshes."
Then, with a smile of content, thus answered Basil the blacksmith,
Taking with easy air the accustomed seat by the fireside: —
"Benedict Bellefontaine, thou hast ever thy jest and thy ballad!
Ever in cheerfullest mood art thou, when others are filled with
Gloomy forebodings of ill, and see only ruin before them.
Happy art thou, as if every day thou hadst picked up a horseshoe."
Pausing a moment, to take the pipe that Evangeline brought him,
And with a coal from the embers had lighted, he slowly continued: —
"Four days now are passed since the English ships at their anchors
Ride in the Gaspereau's mouth, with their cannon pointed against us.
What their design may be is unknown; but all are commanded
On the morrow to meet in the church, where his Majesty's mandate

Schwankte und wankte die Wand sein Schatten hinauf und hinunter,
Riesig und seltsamer Art und huschte zuweilen in's Dunkel.
Hinten am Armstuhl grinzten im flackernden Lichte Gesichter,
Kunstlos eichnes Geschnitz; von den zinnernen Schüsseln im Spinde
Strahlten die Flammen zurück, wie vom Wappengetäfel die Sonne.
Weihnachtslieder summte der Greis und Verse, dergleichen
Einst im normannischen Garten und lichten burgundischen Weinberg
Auch die Ahnen vor ihm in der Heimath selber gesungen.
Flachs für den Webstuhl, welcher im Winkel hinter ihr ragte,
Spann zur Seite des Vaters die liebliche Evangeline.
Schweigend ruhten indessen die Tritt' und das emsige Schiffchen,
Nur des Rads monotones Gesumm, Sackpfeifen vergleichbar,
Tönte mit ein in das Lied und einte zum Ganzen das Stückwerk.
Wie in der Kirche, verhallt in geregelten Pausen der Chorsang,
Fußhall tönt in den Schiffen und Worte des Priesters am Altar,
Also tickte gemessenen Gangs in den Pausen die Wanduhr.

Plötzlich, wie sie so saßen, vernahmen sie Tritte; auf ein Mal
Hob sich die Klinke von Holz und es drehte zurück sich die Thüre.
Basil erkannte der Greis an den nägelbeschlagenen Schuhen,
Aber wer mit ihm war, am klopfenden Herzen die Tochter.
„Willkomm," sagte der Bauer, als jetzt auf der Schwelle sie hielten,
„Willkomm, Basil, mein Freund, komm, laß auf dem Sitze dich nieder
Hier zur Seite des Herdes, der Niemand andern beherbergt.
Lange vom Brett dir herunter die Pfeif' und die Büchse mit Tabak;
Schau' ich am liebsten dich doch, wenn dein Antlitz traulich hervorlugt
Hinter dem kräuselnden Rauche des Pfeifchens oder der Schmiede,
Rund und roth, wie der Mond, aus dem Nebel herbstlicher Felder."
Drauf entgegnete ihm mit zufriedenem Lächeln der Hufschmied
Basil, indem er behaglich, wie sonst, zum Herde sich setzte:
„Benedict Bellefontaine, nie fehlt dir ein Lied und ein Späßchen;
Bist in der rosigsten Laune, wo andre von trauriger Ahnung
Drohenden Unheils voll ringsum nur Gefahren erblicken;
Wahrlich, es scheint, als legten die Hühner dir goldene Eier!"
Jetzt, wie ihm Evangeline die Pfeife mit glimmender Kohle
Reichte, pausirt' er ein Weilchen, dann sprach er gemächlich von Neuem:
„Heut sind's schon vier Tage, seitdem in der Gaspereaumündung
Ankert die Flotte der Britten und ihre Kanonen uns zukehrt.
Niemand weiß, was sie wollen, doch jeglicher Mann ist beordert,
Morgen zur Kirche zu gehn, allwo man den Willen des Königs

15.28

Will be proclaimed as law in the land. Alas! in the mean time
Many surmises of evil alarm the hearts of the people."
Then made answer the farmer: — "Perhaps some friendlier purpose
Brings these ships to our shores. Perhaps the harvests in England
By the untimely rains or untimelier heat have been blighted,
And from our bursting barns they would feed their cattle and children."
"Not so thinketh the folk in the village," said, warmly, the blacksmith,
Shaking his head, as in doubt; then, heaving a sigh, he continued: —
"Louisburg is not forgotten, nor Beau-Séjour, nor Port-Royal.
Many already have fled to the forest, and lurk on its outskirts,
Waiting with anxious hearts the dubious fate of to-morrow.
Arms have been taken from us, and warlike weapons of all kinds;
Nothing is left but the blacksmith's sledge and the scythe of the mower."
Then with a pleasant smile made answer the jovial farmer: —
"Safer are we unarmed, in the midst of our flocks and our cornfields,
Safer within these peaceful dikes, besieged by the ocean,
Than were our fathers in forts, besieged by the enemy's cannon.
Fear no evil, my friend, and to-night may no shadow of sorrow
Fall on this house and hearth; for this is the night of the contract.
Built are the house and the barn. The merry lads of the village
Strongly have built them and well; and, breaking the glebe round about them,
Filled the barn with hay, and the house with food for a twelvemonth.
René Leblanc will be here anon, with his papers and inkhorn.
Shall we not then be glad, and rejoice in the joy of our children?"
As apart by the window she stood, with her hand in her lover's,
Blushing Evangeline heard the words that her father had spoken,
And as they died on his lips the worthy notary entered.

III.

Bent like a laboring oar, that toils in the surf of the ocean.
Bent, but not broken, by age was the form of the notary public;
Shocks of yellow hair, like the silken floss of the maize, hung
Over his shoulders; his forehead was high; and glasses with horn bows
Sat astride on his nose, with a look of wisdom supernal.
Father of twenty children was he, and more than a hundred
Children's children rode on his knee, and heard his great watch tick.
Four long years in the times of the war had he languished a captive,
Suffering much in an old French fort as the friend of the English.

Kundthun wird als Gesetz im Land. Ach, mancherlei Ahnung
Drohenden Unheils quält indeß die Herzen des Volkes."
Ihm antwortete jener: „vielleicht, daß in milderer Absicht
Unsern Gestaden sie nahn; vielleicht, weil schädlicher Regen,
Oder noch ärgere Hitze daheim die Ernte vertilgte,
Möchten sie Kinder und Vieh aus unseren Scheuern ernähren."
„Nicht so denkt im Dorfe das Volk," sprach eifrig der Hufschmied,
Schüttelnd das Haupt, wie im Zweifel; dann seufzend begann er von Neuem:
„Ludwigsburg, Beau-Séjour und Port-Royal vergessen sie niemals,
Schon sind Viele geflohn in die Wälder und lauern am Rande
Angstvoll wartend, wie morgen das dunkle Geschick sich erfülle.
Selber der Waffen beraubten sie uns und jeglicher Kriegswehr,
Nichts blieb uns, wie der Hammer des Schmieds und die Sense des Schnitters."
Drauf erwiderte ihm mit zufriedenem Lächeln der Bauer:
„Sicherer sind wir, auch ohne Gewehr, bei unseren Heerden,
Sicherer hinter dem ruhigen Damm, den die Fluthen bestürmen,
Als die Väter in Festen, die Feindeskanonen bestürmten.
Fürcht', o Freund, kein Uebel! und heut soll nimmer die Sorge
Haus und Herd mir umschatten, denn heut ist der Tag der Verlobung.
Scheuer und Haus sind fertig; die lustigen Burschen im Dorfe
Haben sie trefflich gebaut und den Acker daneben gebrochen;
Voll von Nahrung und Heu auf ein Jahr sind Scheuer und Wohnung.
Gleich wird René Leblanc mit Papier und Dinte sich zeigen.
Sollen wir nicht selbst froh mit unsern Kindern uns freuen?"
Seitwärts neben dem Fenster, die Hand in der Hand des Geliebten,
Stand sein Töchterlein, tief bei den Worten des Vaters erröthend,
Und wie sie eben verhallten, da nahte der würdige Schreiber.

III.

Gleich wie das Ruder sich biegt, das die Meerfluth emsig zerschneidet,
Freilich gebückt von der Jahre Gewicht, doch nimmer gebrochen
War der bestallte Notar: wie die seidenen Blüthen des Mais hing
Ueber die Schultern das Haar in silbernen Flocken hernieder.
Und von der Nase herab sah klug die hornene Brille.
Zwanzig Kinder erzeugt' er, und Enkel über die hundert
Saßen ihm schaukelnd im Schooß und horchten der Uhr in der Tasche.
Während der Kriegszeit lag er vier Jahre gefangen in einem
Alten französischen Fort, als Freund der Britten verdächtig.

15.29

Now, though warier grown, without all guile or suspicion,
Ripe in wisdom was he, but patient, and simple, and childlike.
He was beloved by all, and most of all by the children;
For he told them tales of the Loup-garou in the forest,
And of the goblin that came in the night to water the horses,
And of the white Létiche, the ghost of a child who unchristened
Died, and was doomed to haunt unseen the chambers of children;
And how on Christmas eve the oxen talked in the stable,
And how the fever was cured by a spider shut up in a nutshell,
And of the marvellous powers of four-leaved clover and horseshoes,
With whatsoever else was writ in the lore of the village.
Then up rose from his seat by the fireside Basil the blacksmith,
Knocked from his pipe the ashes, and slowly extending his right hand,
"Father Leblanc," he exclaimed, "thou hast heard the talk in the village,
And, perchance, canst tell us some news of these ships and their errand."
Then with modest demeanour made answer the notary public, —
"Gossip enough have I heard, in sooth, yet am never the wiser;
And what their errand may be I know not better than others.
Yet am I not of those who imagine some evil intention
Brings them here, for we are at peace; and why then molest us?"
"God's name!" shouted the hasty and somewhat irascible blacksmith;
"Must we in all things look for the how, and the why, and the wherefore?
Daily injustice is done, and might is the right of the strongest!"
But, without heeding his warmth, continued the notary public, —
"Man is unjust, but God is just; and finally justice
Triumphs, and well I remember a story, that often consoled me,
When as a captive I lay in the old French fort at Port-Royal."
This was the old man's favorite tale, and he loved to repeat it
When his neighbours complained that any injustice was done them.
"Once in an ancient city, whose name I no longer remember,
Raised aloft on a column, a brazen statue of Justice
Stood in the public square, upholding the scales in its left hand,
And in its right a sword, as an emblem that justice presided
Over the laws of the land, and the hearts and homes of the people.
Even the birds had built their nests in the scales of the balance,
Having no fear of the sword that flashed in the sunshine above them.
But in the course of time the laws of the land were corrupted;
Might took the place of right, an the weak were oppressed, and the mighty
Ruled with an iron rod. Then it chanced in a nobleman's palace
That a necklace of pearls was lost, and ere long a suspicion

Ward er bedächtiger auch seitdem und reifer an Weisheit,
Blieb er doch arglos, redlich und schlicht, nachsichtig und kindlich.
Jeder liebt' ihn im Dorf' und am meisten von allen die Kinder,
Weil er Geschichten erzählte vom wälderbewohnenden Währwolf,
Und wie bei Nacht die Pferde der Kobold führte zur Tränke,
Und von der weißen Létiche, dem Kindlein, das vor der Taufe
Starb und unsichtbar bei den Kindern im Kämmerchen umgeht;
Und wie die Ochsen im Stalle am heiligen Abende sprechen,
Wie Nußschalen mit Spinnen darin das Fieber vertreiben;
Was Hufeisen und vierfacher Klee für Wunder bewirken,
Und was sonst noch kluges im Dorf die Leute verstanden.
Jetzt erhub sich vom Sitz zur Seite des Herdes der Hufschmied,
Klopfte die Asch' aus der Pfeife und sacht ausstreckend die Rechte
Rief er: „Vater Leblanc, du hörst das Gerede des Dorfes
Und so giebst du vielleicht uns Auskunft über die Schiffe."
Doch der bestallte Notar antwortete also bescheiden:
„Freilich vernahm ich genug des Geschwätzes, doch bin ich darum nicht
Klüger geworden und weiß, was sie suchen, so wenig, wie andre.
Dennoch bedünkt mich nicht, als sei'n sie in feindlicher Absicht
Hier, da im Frieden wir sind und zu Unbill keinerlei Grund ist."
„Wetter!" rief da der rasche und etwas heftige Hufschmied,
„Müssen wir immer denn sehn auf das Wie und Warum und Weswegen?
Frevel verübt man täglich, das Recht des Stärkern allein gilt."
Doch der bestallte Notar fuhr fort, nicht achtend des Unmuths:
„Menschengericht nur irrt, nicht Gottesgericht, und es siegt doch
Endlich das Recht, und da denk' ich an eine Geschichte, die war mir
Oft ein Trost im Gefängniß des fränkischen Forts zu Port-Royal."
Dies, sein Lieblingshistör'chen erzählte der Alte fast immer,
Wann sich die Nachbarn beklagten, daß Unbill ihnen geschähe.
„Einst in einer entlegenen Stadt, von der ich den Namen
Lange vergessen, da stand auf ragender Säule gegründet
Hoch auf dem Markt der Gerechtigkeit Bild aus Erz, in der Linken
Hielt sie die Wage, das Schwert in der Rechten zum Zeugniß, sie walte
In den Gesetzen des Landes am Herd und im Herzen des Volkes.
Selber die Vögel erbauten ihr Nest in den Schalen der Wage
Sonder Scheu vor dem Blinken des Schwerts im Glanze der Sonne.
Doch im Verlaufe der Zeit entarteten seine Gesetze:
Macht galt jetzt für Recht, die Schwachen erlagen, der Starke
Herrschte mit eiserner Ruthe. Da ging bei einem der Edlen
Einst im Palast ein Schmuck aus Perlen verloren, und bald war

15. 30

Fell on an orphan girl who lived as maid in the household.
She, after form of trial condemned to die on the scaffold,
Patiently met her doom at the foot of the statue of Justice.
As to her Father in heaven her innocent spirit ascended,
Lo! o'er the city a tempest rose; and the bolts of the thunder
Smote the statue of bronze, and hurled in wrath from its left hand
Down on the pavement below the clattering scales of the balance,
And in the hollow thereof was found the nest of a magpie,
Into whose clay-built walls the necklace of pearls was inwoven."
Silenced, but not convinced, when the story was ended, the blacksmith
Stood like a man who fain would speak, but findeth no language;
All his thoughts were congealed into lines on his face, as the vapors
Freeze in fantastic shapes on the window-panes in the winter.

Then Evangeline lighted the brazen lamp on the table,
Filled, till it overflowed, the pewter tankard with home-brewed
Nut-brown ale, that was famed for its strength in the village of Grand-Pré;
While from his pocket the notary drew his papers and ink-horn,
Wrote with a steady hand the date and the age of the parties,
Naming the dower of the bride in flocks of sheep and in cattle.
Orderly all things proceeded, and duly and well were completed,
And the great seal of the law was set like a sun on the margin.
Then from his leathern pouch the farmer threw on the table
Three times the old man's fee in solid pieces of silver;
And the notary rising, and blessing the bride and the bridegroom,
Lifted aloft the tankard of ale and drank to their welfare.
Wiping the foam from his lip, he solemnly bowed and departed,
While in silence the others sat and mused by the fireside,
Till Evangeline brought the draught-board out of its corner.
Soon was the game begun. In friendly contention the old men
Laughed at each lucky hit, or unsuccessful manoeuvre,
Laughed when a man was crowned, or a breach was made in the king-row.
Meanwhile apart, in the twilight gloom of a window's embrasure,
Sat the lovers, and whispered together, beholding the moon rise
Over the pallid sea and the silvery mist of the meadows.
Silently one by one, in the infinite meadows of heaven,
Blossomed the lovely stars, the forget-me-nots of the angels.

Thus passed the evening away. Anon the bell from the belfry
Rang out the hour of nine, the village curfew, and straightway

Eine der Mägde im Haus, eine Waise, verdächtig des Diebstahls.
Und nach Urtel und Recht zum Tod des Schaffotes verurtheilt
Litt sie geduldig am Fuß des Gerechtigkeitsbildes die Strafe.
Doch wie zum himmlischen Vater ihr Geist unschuldig emporstieg,
Sieh', da umzog ein Wetter die Stadt und die Donnergeschosse
Trafen das bronzene Bild und schleuderten zornig auf's Pflaster
Ihm aus der Linken hernieder die krachenden Schalen der Wage,
Wo man im Boden der einen das Nest einer Elster entdeckte,
Aber im Neste versteckt in die Wände von Lehm — das Geschmeide."
Also erzählte der Greis, doch schwieg ungläubig der Hufschmied,
Gleich wie ein Mann, dem zu reden bemüht doch die Worte versagen;
Starr umzog der Gedanke sein Antlitz, gleich wie die Dünste,
Welche der Frost am Fenster in seltsame Bilder gestaltet.

Evangeline zündete jetzt die messingne Lampe
An und füllte den Becher von Zinn bis zum Rande mit dunklem
Selbergebrauetem Bier, des Stärke dem Dorfe bekannt war.
Schreibzeug nebst Papier zog nun der Notar aus der Tasche,
Daß er in kräftigen Zügen die Zeit und das Alter des Brautpaars,
Und was an Schafen und Rindern die Mitgift brächte, verzeichne.
Alles geschah nach Recht und ward vollgültig geordnet,
Auch auf den Rand, wie die Sonne, gesetzt das mächtige Siegel.
Jetzo zählte dem Alten der Bauer aus ledernem Beutel
Dreifach seine Gebühr auf den Tisch in klingender Münze.
Doch der Notar stand auf und Braut und Bräutigam segnend
Hielt er den Becher empor und trank auf des Paares Gedeihen,
Wischte den Schaum von den Lippen und schied sich höflich verneigend.
Schweigsam saßen indeß am Herde die andern und träumten,
Bis aus dem Winkel die Braut das Schachbrett selber herbeitrug.
Bald entspann sich das Spiel, wo in freundlichem Streite die Alten
Lachten bei jedem gelungenen Kniff, wie bei jeglichem Unglück,
Ward ein Bauer gekrönt, oder Königs Trabanten gelichtet.
Seitwärts saß indessen am Fenster im dämmernden Zwielicht
Flüsternd das liebende Paar und schaute den Mond, der heraufstieg
Ueber die grauende See und die silbernen Nebel der Wiesen.
Still zu einander gesellt in des Himmels unendlichen Räumen
Blühten die Sterne so zart, die Vergißmeinnichtblumen der Engel.

Also verflossen die Stunden; schon klang am Schlusse der neunten
Glockengeläut vom Thurm und die Feuer erloschen: da hoben

Rose the guests and departed; and silence reigned in the household.
Many a farewell word and sweet good-night on the door-step
Lingered long in Evangeline's heart, and filled it with gladness.
Carefully then were covered the embers that glowed on the hearthstone,
And on the oaken stairs resounded the tread of the farmer.
Soon with a soundless step the foot of Evangeline followed.
Up the staircase moved a luminous space in the darkness,
Lighted less by the lamp than the shining face of the maiden.
Silent she passed through the hall, and entered the door of her chamber.
Simple that chamber was, with its curtains of white, and its clothes-press
Ample and high, on whose spacious shelves were carefully folded
Linen and woollen stuffs, by the hand of Evangeline woven.
This was the precious dower she would bring to her husband in marriage,
Better than flocks and herds, being proofs of her skill as a housewife,
Soon she extinguished her lamp, for the mellow and radiant moonlight
Streamed through the windows, and lighted the room, till the heart of the maiden
Swelled and obeyed its power, like the tremulous tides of the ocean.
Ah! she was fair, exceeding fair to behold, as she stood with
Naked snow-white feet on the gleaming floor of her chamber!
Little she dreamed that below, among the trees of the orchard,
Waited her lover and watched for the gleam of her lamp and her shadow.
Yet were her thoughts of him, and at times a feeling of sadness
Passed o'er her soul, as the sailing shade of clouds in the moonlight
Flitted across the floor and darkened the room for a moment.
And as she gazed from the window she saw serenely the moon pass
Forth from the folds of a cloud, and one star follow her footsteps,
As out of Abraham's tent young Ishmael wandered with Hagar!

IV.

Pleasantly rose next morn the sun on the village of Grand-Pré.
Pleasantly gleamed in the soft, sweet air the Basin of Minas,
Where the ships, with their wavering shadows, were riding at anchor.
Life had long been astir in the village, and clamorous labor
Knocked with its hundred hands at the golden gates of the morning.
Now from the country around, from the farms and the neighbouring hamlets,
Came in their holiday dresses the blithe Acadian peasants.
Many a glad good-morrow and jocund laugh from the young folk
Made the bright air brighter, as up from the numerous meadows,

Stracks sich die Gäst' und schieden und Stille umfing nun die Wohnung.
Manch ein Abschiedsgruß, manch süß Gutnacht an der Thüre
Bebte noch lang im Herzen der Braut und erfüllt' es mit Wonne.
Sorgsam wurden nunmehr auf dem Herde die Kohlen geborgen
Und auf den eichenen Stiegen erschollen die Tritte des Bauern,
Welchem mit leiserem Fuß bald auch sein Töchterchen nachschlich.
Ueber die Treppe hinauf, ein lichtes Gebilde im Dunkeln,
Schritt sie, die Lampe verblich vor der Jungfrau strahlendem Antlitz.
Still durchmaß sie die Flur und trat durch die Thür in ihr schlichtes
Kämmerchen ein mit den weißen Gardinen um's Bett und dem Spinde
Weit und hoch, wo auf räumigem Brett gar sorglich gehäuft lag
Linnen und wollenes Zeug mit eigenen Händen gewoben.
Köstliche Mitgift war's, die in's Haus sie brächte dem Gatten,
Besser, als Heerden und Vieh, ein Beweis vom Geschicke der Hausfrau.
Auch die Lampe löschte sie aus; denn es strömte des Mondes
Licht mildstrahlend herein in's Gemach, bis der Busen der Jungfrau
Höher sich hob durch ihn, wie die Fluth, wenn sie zitternd emporsteigt.
Schönheit über die Maßen umwallte den Leib, wie sie dastand.
Füße, so weiß, wie der Schnee, auf dem blinkenden Boden der Kammer.
Wenig ahnte sie wohl, daß unter den Bäumen des Gartens
Harrend ihr Bräutigam stand, ob im Licht hinschwebe ihr Schatten.
Dennoch gedachte sie sein, ob auch manchmal Schauer der Wehmuth
Ueber ihr Herz hinzogen, wie über den Boden im Mondlicht
Schattengewölk hinflog, das Gemach ein Weilchen verdunkelnd.
Und als hinaus sie schaute, da rang sich aus hüllenden Wolken
Heiter der Mond und sie sah, wie ein Stern ihm folgte von ferne,
Gleich wie aus Abrahams Zelt mit Hagar Ismael auszog.

IV.

Lieblich bestrahlte den folgenden Tag die Sonne das Dörfchen,
Lieblich blinkte die Bay in den weichen und wonnigen Lüften,
Wo die zitternden Schatten der ankernden Flotte sich wiegten.
Längst schon war es lebendig im Dorf und geschäftiges Lärmen
Klopfte mit hundert Händen die goldenen Thore des Morgens.
Jetzt vom Lande ringsum, von den Weilern und nahen Gehöften
Kamen im Sonntagsstaate herbei die lustigen Bauern.
Fröhlich erklang's: guten Tag! und in's Scherzen und Lachen der Jungen
Blickte noch heitrer die Sonne, wie hier und dort aus den Wiesen,

Woj. Biblioteka Publiczna w Opolu Zbiory Śląskie

Where no path could be seen but the track of wheels in the greensward,
Group after group appeared, and joined, or passed on the highway.
Long ere noon, in the village all sounds of labor were silenced.
Thronged were the streets with people; and noisy groups at the house-doors
Sat in the cheerful sun, and rejoiced and gossipped together.
Every house was an inn, where all were welcomed and feasted;
For with this simple people, who lived like brothers together,
All things were held in common, and what one had was another's.
Yet under Benedict's roof hospitality seemed more abundant:
For Evangeline stood among the guests of her father;
Bright was her face with smiles, and words of welcome and gladness
Fell from her beautiful lips, and blessed the cup as she gave it.

Under the open sky, in the odorous air of the orchard,
Bending with golden fruit, was spread the feast of betrothal.
There in the shade of the porch were the priest and the notary seated;
There good Benedict sat, and sturdy Basil the blacksmith.
Not far withdrawn from these, by the cider-press and the beehives,
Michael the fiddler was placed, with the gayest of hearts and of waistcoats.
Shadow and light from the leaves alternately played on his snow-white
Hair, as it waved in the wind; and the jolly face of the fiddler
Glowed like a living coal when the ashes are blown from the embers.
Gayly the old man sang to the vibrant sound of his fiddle,
Tous les Bourgeois de Chartres, and *Le Carillon de Dunkerque,*
And anon with his wooden shoes beat time to the music.
Merrily, merrily whirled the wheels of the dizzying dances
Under the orchard-trees and down the path to the meadows;
Old folk and young together, and children mingled among them.
Fairest of all the maids was Evangeline, Benedict's daughter!
Noblest of all the youths was Gabriel, son of the blacksmith!

So passed the morning away. And lo! with a summons sonorous
Sounded the bell from its tower, and over the meadows a drum beat.
Thronged ere long was the church with men. Without, in the churchyard,
Waited the women. They stood by the graves, and hung on the head-stones
Garlands of autumn-leaves and evergreens fresh from the forest.
Then came the guard from the ships, and marching proudly among them
Entered the sacred portal. With loud and dissonant clangor
Echoed the sound of their brazen drums from ceiling and casement, —
Echoed a moment only, and slowly the ponderous portal

Wo kein Weg mehr war, nur Wagengeleiſe, heranzog
Schaar auf Schaar auf dem Wege zum Dorf, zuſammen und einzeln.
Lange vor Mittag ſchon ſchwieg all die lärmende Arbeit.
Drängend wogte das Volk in den Straßen, behaglich ſich ſonnend
Saß manch lärmender Schwarm vor der Thür und plauderte luſtig.
Gaſthaus war jetzt jegliches Haus, wo Bewirthung und Willkomm
Jedem ſich bot, weil das einfache Volk wie Brüder zuſammen
Lebte und aller Beſitz in Gemeinſchaft allen gehörte.
Doch unter Benedicts Dach ſchien reicher die Gabe des Gaſtrechts,
Stand ja doch Evangeline inmitten der Gäſte des Vaters.
Heiter lächelte ſie und fröhliche Worte des Willkomms
Sprach ihr lieblicher Mund und verſchönt' im Geben den Becher

Unter dem Himmelsgewölb', im Duft der früchtebeladnen
Bäume des Gartens, da wurde das Feſt der Verlobung gefeiert.
Dort im beſchattenden Vorhaus ſaß der Notar und der Prieſter,
Dort ſaß Benedict auch und Baſil, der ſtämmige Hufſchmied,
Dann nicht ferne davon, bei der Ciderpreſſ' und den Beuten
Michel, der Fiedler, der luſtige Kauz in der ſcharlachnen Weſte.
Schatten und Licht aus den Blättern umſpielte ſein ſchneeiges Haupthaar,
Wie es der Wind durchſtrich und des Fiedlers fröhliches Antlitz
Glühte, wie glimmende Kohlen, wenn einer die Aſche hinwegbläſ't.
Luſtig ſang zum Klange der ſchwirrenden Fiedel der Alte
Tous les Bourgeois de Chartres und *Le Carillon de Dunkerque,*
Während er ſelbſt mit dem hölzernen Schuh zur Muſik ſich den Tact ſchlug;
Luſtig und luſtiger ſchwenkten die Tänzer ſich wirbelnd im Kreiſe
Unter den Bäumen des Gartens hinab auf dem Weg' in die Wieſen,
Alt' und junge zumal und mitten darunter die Kinder.
Keine der Jungfrau'n all glich Benedict's Tochter an Schönheit,
Keiner der Jünglinge all dem Sohne des Schmiedes an Anſtand.

Alſo verſtrich der Morgen; da, horch! volltönigen Rufes
Schallte die Glocke vom Thurm' und Trommelgewirbel im Felde.
Bald ſtand Mann an Mann in der Kirche, doch draußen im Kirchhof
Harrten die Weiber und ſchmückten die Gräber der Todten mit Kränzen
Herbſtlichen Laubes und Immergrün, das friſch aus dem Wald kam.
Jetzt von den Schiffen ſich nahend betraten die Krieger in ſtolzem
Zuge mit jenen zuſammen das Haus; und widrigen Schalles
Dröhnte der Wirbel der Trommeln aus Erz von Fenſter und Decke.
Doch bald war er verhallt, — als die wuchtige Thür ſich geſchloſſen,

Closed, and in silence the crowd awaited the will of the soldiers.
Then uprose their commander, and spake from the steps of the altar,
Holding aloft in his hands, with its seals, the royal commission.
"You are convened this day," he said, "by his Majesty's orders.
Clement and kind has he been; but how you have answered his kindness,
Let your own hearts reply! To my natural make and my temper
Painful the task is I do which to you I know must be grievous.
Yet must I bow and obey, and deliver the will of our monarch;
Namely, that all your lands, and dwellings, and cattle of all kinds
Forfeited be to the crown; and that you yourselves from this province
Be transported to other lands. Gop grant you may dwell there
Ever as faithful subjects, a happy and peaceable people!
Prisoners now I declare you; for such is his Majesty's pleasure!"
As, when the air is serene in the sultry solstice of summer,
Suddenly gathers a storm, and the deadly sling of the hailstones
Beats down the farmer's corn in the field and shatters his windows,
Hiding the sun, and strewing the ground with thatch from the house-roofs,
Bellowing fly the herds, and seek to break their inclosures;
So on the hearts of the people descended the words of the speaker.
Silent a moment they stood in speechless wonder, and then rose
Louder and ever louder a wail of sorrow and anger,
And, by one impulse moved, they madly rushed to the door-way.
Vain was the hope of escape; and cries and fierce imprecations
Rang through the house of prayer; and high o'er the heads of the others
Rose, with his arms uplifted, the figure of Basil the blacksmith,
As, on a stormy sea, a spar is tossed by the billows.
Flushed was his face and distorted with passion; and wildly he shouted, —
"Down with the tyrants of England! we never have sworn them allegiance!
Death to these foreign soldiers, who seize on our homes and our harvests!"
More he fain would have said, but the merciless hand of a soldier
Smote him upon the mouth, and dragged him down to the pavement.

In the midst of the strife and tumult of angry contention,
Lo! the door of the chancel opened, and Father Felician
Entered, with serious mien, and ascended the steps of the altar.
Raising his reverend hand, with a gesture he awed into silence
All that clamorous throng; and thus he spake to his people;
Deep were his tones and solemn; in accents measured and mournful
Spake he, as, after the tocsin's alarum, distinctly the clock strikes.
"What is this that ye do, my children? what madness has seized you?

Harrte mit Schweigen die Menge dem Willen der Krieger entgegen.
Drauf von den Altarſtufen erhub ſich der Führer und zeigte
Hoch in der Rechten des Königs Befehl mit dem Siegel und ſagte:
„Hierher ſeid ihr heut nach des Königs Willen berufen,
Der ſtets gütig und mild euch war, doch wie ihr ihm vergolten,
Sag' euch das eigne Gefühl! Wohl ſträubt ſich das Herz mir im Buſen
Das zu vollziehn, was ich muß, wie hart es auch immer euch treffe.
Dennoch muß ich gehorſam das thun, was der König gebietet.
Alles Beſitzes an Land, an jeglichem Vieh und an Wohnung
Seid ihr verluſtig erklärt und aus dieſen Bezirken verwieſen
Weg in ein anderes Land; Gott gebe, daß dort ihr dem König
Treu und gehorſam euch zeigt, als harmlos glückliche Leute.
Meine Gefangenen ſeid ihr nunmehr nach des Herrſchers Beſtimmung."
Wie wenn aus heiterer Luft in des Sommers heißeſter Schwüle
Plötzlich ein Sturm ſich erhebt und des Hagels verderbliche Geißel
Niederſchmettert im Felde das Korn und die Fenſter zertrümmert,
Rings umdunkelnd den Tag und umher auf dem Boden das Dachſtroh
Streuend — es tobt laut blökend das Vieh an den Thüren im Stalle:
Alſo trafen die Herzen des Volks die Worte des Redners.
Sprachlos ſtanden ſie erſt in ſtummem Entſetzen, doch bald ſcholl
Lauter und immer lauter die Stimme des Zorns und des Unmuths,
Wie vom Inſtinct getrieben, ſo ſtürzten ſie wüthend zur Thüre,
Aber die Flucht war eitel und Lärm und wilde Verwünſchung
Schallten im Haus des Gebets und hoch ob den Häuptern der andern
Ragte des Schmiedes Geſtalt und ſchwang wild dräuend die Arme,
Wie auf ſtürmiſcher See ein wellengeſchaukelter Balken.
Roth und von Grimm entſtellt im Antlitz ſchrie er gewaltig:
„Nieder die engliſchen Schergen; nie ſchworen wir ihnen die Treue!
Tod dieſen Söldnern der Fremde, die Haus und Ernte uns rauben!"
Mehr noch hätt' er geſagt, da ſchlug ihn ſonder Erbarmen
Ein Soldat mit der Fauſt in's Geſicht und warf ihn zu Boden.

Sieh, im wüſten Gewühl des erbitterten Streites erſchloß ſich
Plötzlich die Thüre zum Chor und es nahte mit ſtrenger Geberde
Pater Felician und beſtieg die Stufen des Altars,
Streckte gebietend die Hand, ein Wink und in Schweigen verſtummte
All das Schreien und Toben und alſo ſprach er zum Volke:
— Tief und feierlich klang ſein Wort und gemeſſen und traurig,
Wie nach dem Stürmen des Feuerſignals die Schläge der Thurmuhr —
„Welches Beginnen, ihr Kinder? o ſagt, welch Raſen ergriff euch?

Forty years of my life have I labored among you, and taught you,
Not in word alone, but in deed, to love one another!
Is this the fruit of my toils, of my vigils and prayers and privations?
Have you so soon forgotten all lessons of love and forgiveness?
This is the house of the Prince of Peace, and would you profane it
Thus with violent deeds and hearts overflowing with hatred?
Lo! where the crucified Christ from his cross is gazing upon you!
See! in those sorrowful eyes what meekness and holy compassion!
Hark! how those lips still repeat the prayer, 'O Father, forgive them!'
Let us repeat that prayer in the hour when the wicked assail us,
Let us repeat it now, and say, 'O Father, forgive them!'"
Few were his words of rebuke, but deep in the hearts of his people
Sank they, and sobs of contrition succeeded that passionate outbreak;
And they repeated his prayer, and said, "O Father, forgive them!"

Then came the evening service. The tapers gleamed from the altar.
Fervent and deep was the voice of the priest, and the people responded,
Not with their lips alone, but their hearts; and the Ave Maria
Sang they, and fell on their knees, and their souls, with devotion translated,
Rose on the ardor of prayer, like Elijah ascending to heaven.

Meanwhile had spread in the village the tidings of ill, and on all sides
Wandered, wailing, from house to house the women and children.
Long at her father's door Evangeline stood, with her right hand
Shielding her eyes from the level rays of the sun, that, descending,
Lighted the village street with mysterious splendor, and roofed each
Peasant's cottage with golden thatch, and emblazoned its windows.
Long within had been spread the snow-white cloth on the table;
There stood the wheaten loaf, and the honey fragrant with wild flowers;
There stood the tankard of ale, and the cheese fresh brought from the dairy;
And at the head of the board the great arm-chair of the farmer.
Thus did Evangeline wait at her father's door, as the sunset
Threw the long shadows of trees o'er the broad ambrosial meadows.
Ah! on her spirit within a deeper shadow had fallen,
And from the fields of her soul a fragrance celestial ascended, —
Charity, meekness, love, and hope, and forgiveness, and patience!
Then, all-forgetful of self, she wandered into the village,
Cheering with looks and words the disconsolate hearts of the women,
As o'er the darkening fields with lingering steps they departed,
Urged by their household cares, and they weary feet of their children.

Hab' ich doch bei euch gewirkt, euch vierzig Jahre gelehret,
Nicht mit dem Mund bloß, nein, mit der That einander zu lieben!
So wird also belohnt mein Wachen und Darben und Beten?
Habt ihr so bald denn die Pflichten der christlichen Liebe vergessen?
Hier ist die Wohnung des Herrn über Frieden und Krieg und ihr wollt sie
So durch Rachegelüst und frevelnde Thaten entweihen?
Dort schaut nieder auf euch vom Holz der gekreuzigte Heiland:
Seht, im bekümmerten Blick noch Gnad' und heiliges Mitleid!
Horcht, noch beten die Lippen: o Vater, verzeihe du ihnen!
Wir auch wollen so beten zur Zeit, wo die Bösen uns drängen,
Wir auch wollen nun sagen: o Vater, verzeihe du ihnen!"
Kurz nur war sein Schelten, doch tief in die Herzen des Volkes
Drang es und reuige Seufzer erstickten das zornige Toben;
Und sie sprachen mit ihm: „verzeihe du ihnen, o Vater!"

Nunmehr blinkten zum Abendgebet vom Altare die Lichter.
Brünstig flehte der Priester zum Herrn und sie beteten mit ihm
Auch mit dem Herzen, nicht bloß mit dem Mund, und das Ave-Maria
Sang das Volk auf den Knieen und die Seelen erhoben in Andacht
Stiegen zum Himmel in heißem Gebet, wie einstens Elias.

Schon hat indessen im Dorf sich die Unglückskunde verbreitet,
Jammernd eilen von Hause zu Haus die Weiber und Kinder.
Lang an des Vaters Thür stand Evangeline, die Rechte
Wehrte vom Auge die Strahlen der sinkenden Sonne, die eben
Wunderbar prächtig die Straßen beschien und mit goldenen Dächern
Deckte die Hütten des Dorfs und die Fenster mit Wappen bemalte.
Schon lag längst auf dem Tische das schneeige Linnen gebreitet,
Weißbrot drauf und von Blumen der Flur süßduftender Honig,
Auch der Humpen voll Bier und frisch aus der Kammer der Käse;
Aber zuoberst am Tisch stand Väterchens mächtiger Armstuhl.
Also harrte die Tochter am Thor des Vaters und länger
Streckten die Schatten der Bäume sich schon auf die duftigen Wiesen.
Ach! ihr eigenes Herz umnachteten dunklere Schatten
Und ein himmlischer Duft entstieg der Seele der Jungfrau,
Mitleid, Lieb' und Erbarmen, Geduld, Vergebung und Hoffnung!
Nicht um sich selber besorgt ging jetzt sie in's Dörfchen und brachte
Tröstung mit Blick und Wort den verzagenden Weibern, die eben
Langsam über das dunkelnde Feld heimwankten, es trieb sie
Sorg' um den häuslichen Herd und der Kinder ermüdete Füße.

15.35

Down sank the great red sun, and in golden, glimmering vapors
Veiled the light of his face, like the Prophet descending from Sinai.
Sweetly over the village the bell of the Angelus sounded.

Meanwhile, amid the gloom, by the church Evangeline lingered,
All was silent within; and in vain at the door and the windows
Stood she, and listened and looked, until, over-come by emotion,
"Gabriel!" cried she aloud with tremulous voice; but no answer
Came from the graves of the dead, nor the gloomier grave of the living.
Slowly at lenght she returned to the tenantless house of her father.
Smouldered the fire on the hearth, on the board stood the supper untasted,
Empty and drear was each room, and haunted with phantoms of terror.
Sadly echoed her step on the stair and the floor of her chamber.
In the dead of the night she heard the whispering rain fall
Loud on the withered leaves of the sycamore-tree by the window.
Keenly the lightning flashed; and the voice of the echoing thunder
Told her that God was in heaven, and governed the world he created!
Then she remembered the tale she had heard of the justice of heaven;
Soothed was her troubled soul, and she peacefully slumbered till morning.

V.

Four times the sun had risen and set; and now on the fifth day
Cheerily called the cock to the sleeping maids of the farm-house.
Soon o'er the yellow fields, in silent and mournful procession,
Came from the neighbouring hamlets and farms the Acadian women,
Driving in ponderous wains their household goods tho the sea-shore,
Pausing and looking back to gaze once more on their dwellings,
Ere they were shut from sight by the winding road and the woodland.
Close at their sides their children ran, and urged on the oxen,
While in their little hands they clasped some fragments of play-things.

Thus to the Gaspereau's mouth they hurried; and there on the sea-beach
Piled in confusion lay the household goods of the peasants.
All day long between the shore and the ships did the boats ply;
All day long the wains came laboring down from the village.
Late in the afternoon, when the sun was near to his setting,
Echoing far o'er the fields came the roll of drums from the church-yard.
Thither the women and children thronged. On a sudden the church-doors

Gluthroth tauchte die Sonne, von goldig flimmernden Dünsten
War sie umhüllt; so stieg einst Moses nieder vom Sina.
Ueber das Dörflein tönten des Angelus liebliche Klänge.

Jetzt in der Dämmerung stand an der Kirchthür Evangeline.
Lautlos war es darin und umsonst zur Thür und zum Fenster
Trat sie und lauschte und lugte; da zwang sie nicht länger die Sorge:
„Gabriel!" rief sie mit lauter und bebender Stimme; doch Antwort
Gaben die Todten ihr nicht, noch der Lebenden dunklere Gräber.
Zögernd kehrte sie endlich zurück zur öden Behausung.
Kalt war der Herd, auf dem Tisch stand unangetastet das Nachtmahl,
Wüst und leer die Gemächer, die Stätte gespenstiger Schrecken.
Langsam hallte zurück ihr Schritt auf den Stufen zur Kammer,
Wo sie in nächtlicher Stille vernahm, wie der rieselnde Regen
Laut in das welkende Laub des Maulbeerbaumes hinabfiel.
Blitz fuhr nieder auf Blitz und der rollende Donner bezeugte,
Noch sei droben ein Gott, ein Schöpfer und Lenker der Welten.
Jener Geschichte gedachte sie jetzt von dem Richter im Himmel,
Tröstung kam in ihr Herz und sie schlummerte süß bis zum Morgen.

V.

Vier Mal folgte dem Tage die Nacht; kaum weckte den fünften
Munteres Hähnegekräh vom Schlaf im Hause die Mägde,
Da zog traurig und schweigend die Schaar der acadischen Weiber
Ueber die Stoppeln heran von den nahen Gehöften und Weilern,
Welche mit mächtigen Wagen zum Ufer schafften den Hausrath.
Zögernd blickten sie oft nach den heimischen Hütten hinüber,
Eh' sie die Krümme des Wegs und die Waldung gänzlich verbürge.
Kinder liefen daneben und trieben die Ochsen zur Eile,
Fest noch haltend im Händchen ein Stück des zerbrochenen Spielzeugs.

Also zogen sie hin zum Gaspereau; dort am Gestade
Lag in verworrenen Haufen umher der Vertriebenen Habe.
Bis zur Dämmerung fuhren hinüber herüber die Böte,
Bis zur Dämmerung kamen vom Dorf die beladenen Wagen.
Spät war's schon und beinahe die Sonne gesunken, da dröhnte
Fernher über die Felder vom Kirchhof Trommelgewirbel.
Dorthin drängten nun hastig die Weiber und Kinder und plötzlich

Opened, and forth came the guard, and marching in gloomy procession
Followed the long-imprisoned, but patient, Acadian farmers.
Even as pilgrims, who journey afar from their homes and their country,
Sing as they go, and in singing forget they are weary and way-worn,
So with songs on their lips the Acadian peasants descended
Down from the church to the shore, amid their wives and their daughters.
Foremost the young men came; and, raising together their voices,
Sang they with tremulous lips a chant of the Catholic Missions: —
"Sacred heart of the Saviour! O inexhaustible fountain!
Fill our hearts this day with strength and submission and patience!"
Then the old men, as they marched, and the women that stood by the way-side
Joined in the sacred psalm, and the birds in the sunshine above them
Mingled their notes therewith, like voices of spirits departed.

Half-way down to the shore Evangeline waited in silence,
Not overcome with grief, but strong in the hour of affliction, —
Calmly and sadly waited, until the procession approached her,
And she beheld the face of Gabriel pale with emotion.
Tears then filled her eyes, and, eagerly running to meet him,
Clasped she his hands, and laid her head on his shoulder, and whispered, —
"Gabriel! be of good cheer! for if we love one another,
Nothing, in truth, can harm us, whatever mischances may happen!"
Smiling she spake these words; then suddenly paused, for her father
Saw she slowly advancing. Alas! how changed was his aspect!
Gone was the glow from his cheek, and the fire from his eye, and his footstep
Heavier seemed with the weight of the weary heart in his bosom.
But with a smile and a sigh, she clasped his neck and embraced him,
Speaking words of endearment where words of comfort availed not.
Thus to the Gaspereau's mouth moved on that mournful procession.

There disorder prevailed, and the tumult and stir of embarking.
Busily plied the freighted boats; and in the confusion
Wives were torn from their husbands, and mothers, too late, saw their children
Left on the land, extending their arms, with wildest entreaties.
So unto separate ships were Basil and Gabriel carried,
While in despair on the shore Evangeline stood with her father.
Half the task was not done when the sun went down, and the twilight
Deepened and darkened around; and in haste the refluent ocean
Fled away from the shore, and left the line of the sand-beach
Covered with waifs of the tide, with kelp and the slippery sea-weed.

Oeffnete sich vor den Söldnern die Thür und es traten die Männer
Gramvoll zwar, doch ergeben, hervor aus dem langen Gefängniß.
Wie in der Fremde der Pilger, entfernt vom heimischen Heerde,
Singend wandert und singend vergißt die Beschwerden der Wallfahrt,
So auch zog aus der Kirche die Schaar der acadischen Bauern
Singend hinunter zum Strand im Geleite der Weiber und Kinder;
Vorn die jüngeren Männer und alle die Stimmen erhebend
Sangen mit bebenden Lippen ein Lied der katholischen Kirche:
„Heiliges Herz des Erlösers, o unausschöpfliche Quelle,
Heut füll' unsere Herzen mit Kraft und Geduld und Ergebung!"
Und wie der Jüngling stimmten der Greis und die Weiber am Wege
Auch in den heiligen Psalm und die Vögel der sonnigen Lüfte
Stimmten mit ein und es klang, wie die Stimme geschiedener Geister.

Schweigsam stand halbwegs zum Ufer das Mädchen und harrte;
Nicht überwältigt vom Gram, nein stark in der Stunde der Trübsal,
Harrte sie ernst und gefaßt, bis nah die Gefangenen waren.
Und wie sie Gabriel sah, sein kummerverblichenes Antlitz,
Da ward feucht von Thränen ihr Aug' und sie lief ihm entgegen,
Drückt' ihm die Hand und lehnte das Haupt an die Schulter des Lieben.
„Gabriel," flüsterte sie, „nur getrost, denn wenn wir uns lieben,
Trifft uns gewiß kein Leid, welch Unheil immer sich nahe."
Schmeichelnd sprach sie das Wort, doch plötzlich schwieg sie, denn langsam
Kam ihr Vater heran: wie war so verändert sein Anblick!
Bleich war jetzt seine Wange, erloschen das Feuer der Augen,
Schwerer erschien sein Schritt von der Last tiefinnersten Kummers.
Lächelnd und seufzend umschlang sie den Greis und in kosenden Worten
Sprach sie zu ihm; nichts hätten ihr Worte des Trostes geholfen.
So zog traurig hinab zu der Gaspereau-Mündung die Menge.

Lärm und verworrnes Gewühl gab's dort, wie hinüber sie fuhren.
Emsig entführten die Böte die Last, doch in der Verwirrung
Ward manch Weib vom Gatten getrennt und die Mutter vom Kinde,
Welches umsonst am Strand heißflehend streckte die Händchen.
Basil und Gabriel kamen denn auch in verschiedene Schiffe,
Während die Tochter verzagt am Ufer noch stand mit dem Vater.
Kaum war halb die Arbeit gethan, da graute der Abend,
Dämmerung dunkelte nieder, und schnell vom Ufer entweichend
Strömten die Fluthen des Meers und ließen die sandige Küste
Voll von Muscheln der Ebbe und Tang und schlüpfrigem Seemoos.

Farther back in the midst of the household goods and the wagons,
Like to a gipsy camp, or a leaguer after a battle,
All escape cut off by the sea, and the sentinels near them,
Lay encamped for the night the houseless Acadian farmers.
Back to its nethermost caves retreated the bellowing ocean,
Dragging adown the beach the rattling pebbles, and leaving
Inland and far up the shore the stranded boats of the sailors.
Then, as the night descended, the herds returned from their pastures;
Sweet was the moist still air with the odor of milk from their udders;
Lowing they waited, and long, at the well-known bars of the farm-yard, —
Waited and looked in vain for the voice and the hand of the milkmaid.
Silence reigned in the streets; from the church no Angelus sounded,
Rose no smoke from the roofs, and gleamed no lights from the windows.

But on the shores meanwhile the evening fires had been kindled,
Built of the drift-wood thrown on the sands from wrecks in the tempest.
Round them shapes of gloom and sorrowful faces where gathered,
Voices of women were heard, and of men, and the crying of children.
Onward from fire to fire, as from hearth to hearth in his parish,
Wandered the faithful priest, consoling and blessing and cheering,
Like unto shipwrecked Paul on Melita's desolate sea-shore.
Thus he approached the place where Evangeline sat with her father,
And in the flickering light beheld the face of the old man,
Haggard and hollow and wan, and without either thought or emotion,
E'en as the face of a clock from which the hands have been taken.
Vainly Evangeline strove with words and caresses to cheer him,
Vainly offered him food; yet he moved not, he looked not, he spake not,
But, with a vacant stare, ever gazed at the flickering fire-light.
"*Benedicite!*" murmured the priest, in tones of compassion.
More he fain would have said, but his heart was full, and his accents
Faltered and paused on his lips, as the feet of a child on a threshold,
Hushed by the scene he beholds, and the awful presence of sorrow.
Silently, therefore, he laid his hand on the head of the maiden,
Raising his eyes, full of tears, to the silent stars that above them
Moved on their way, unperturbed by the wrongs and sorrows of mortals.
Then sat he down at her side, and they wept together in silence.

Suddenly rose from the south a light, as in autumn the blood-red
Moon climbs the crystall walls of heaven, and o'er the horizon
Titan-like stretches its hundred hands upon mountain and meadow,

Abſeits etwas vom Strand von den Gütern und Wagen umgeben,
Wie nach der Schlacht ein Heer oder Schwärme Zigeuner ſich lagern,
Jegliche Flucht durch die See und die Wachen im Rücken vereitelt —
Lagerten obdachlos in der Nacht die acadiſchen Bauern.
Tief in die unterſten Höhlen zurück trat toſend die Meerfluth,
Schlürfte die klirrenden Kieſel am ſandigen Strande hinunter
Und ließ hoch auf dem Ufer im Trocknen die Böte der Schiffer.
Jetzt ward's Nacht und es kam das Vieh von der Weide, die Euter
Strotzend von Milch, daß ihr Duft erfüllte die thauigen Lüfte.
Brüllend ſtanden ſie lang' an der Thüre des Hofs, der bekauten,
Standen und harrten umſonſt auf den Ruf und die Hände der Milchmagd.
Still war's rings in den Straßen; kein Angelus ſchallte vom Thurme,
Rauch ſtieg nicht von den Dächern, noch blinkten die Lichter am Fenſter.

Doch ſchon lodern indeß am Ufer die Feuer von Trümmern
Manches geſcheiterten Schiffs, die der Sturm an die Küſte geworfen.
Trauergeſtalten beſchienen ſie nur und vergrämte Geſichter,
Stimmen von Weibern nnd Männern vernahm man und ſchreiende Kinder.
Gleich wie im Sprengel von Hauſe zu Haus, ſo ſchritt nun der fromme
Prieſter von Feuer zu Feuer ermunternd und ſegnend und tröſtend,
Wie der geſtrandete Paulus an Melitas ödem Geſtade.
Auch an den Platz kam er, wo Evangeline beim Vater
Saß und beim Flackern des Feuers erſchien ihm das Antlitz des Greiſes
Bleich und hager und hohl, wie ohne Gedank' und Empfindung,
Recht wie die Wanduhr ſtarrt, der einer die Zeiger hinwegnahm.
Evangeline verſuchte mit Wort und That ihn zu tröſten,
Bot ihm Speiſe — umſonſt; denn ſtumm und ohne Bewegung
Stierte der Greis mit erloſchenem Blick in das flackernde Feuer.
"*Benedicite!*" ſprach da der Prieſter ergriffen von Mitleid,
Mehr noch hätt' er geſagt, doch dem überſtrömenden Herzen
Fehlten die ſtammelnden Worte — ſo ſtrauchelt das Kind auf der Schwelle —
Weil ſie das Weh ringsum und die Nähe des Kummers verſcheuchte.
Schweigend berührt er deshalb nur der Jungfrau Haupt mit den Händen,
Schaute mit Thränen empor zu den ſchweigenden Sternen, die oben
Wandelten, nimmer berührt von Sorgen und Freveln, und ſetzte
Dann ſich neben ſie hin, daß ſtill mit einander ſie weinten.

Plötzlich erhob ſich im Süden ein Schein, wie der Mond, der im Herbſte
Bluthroth ſteigt an des Himmels kryſtallenem Bogen und rieſig
Ueber Gebirg und Thal die unzähligen Arme hinausſtreckt,

Seizing the rocks and the rivers, and piling huge shadows together.
Broader and ever broader it gleamed on the roofs of the village,
Gleamed on the sky and the sea, and the ships that lay in the roadstead.
Columns of shining smoke uprose, and flashes of flame were
Thrust through their folds and withdrawn, like the quivering hands of a martyr.
Then as the wind seized the gleeds and the burning thatch, and, uplifting,
Whirled them aloft through the air, at once from a hundred house-tops
Started the sheeted smoke with flashes of flame intermingled.

These things beheld in dismay the crowd on the shore and on shipboard.
Speechless at first they stood, then cried aloud in their anguish,
"We shall behold no more our homes in the village of Grand-Pré!"
Loud on a sudden the cocks began to crow in the farm-yards,
Thinking the day had dawned; and anon the lowing of cattle
Came on the evening breeze, by the barking of dogs interrupted.
Then rose a sound of dread, such as startles the sleeping encampments
Far in the western prairies or forests that skirt the Nebraska,
When the wild horses affrighted sweep by with the speed of the whirlwind.
Or the loud bellowing herds of buffaloes rush to the river.
Such was the sound that arose on the night, as the herds and the horses
Broke through their folds and fences, and madly rushed o'er the meadows.

Overwhelmed with the sight, yet speechless, the priest and the maiden
Gazed on the scene of terror that reddened and widened before them;
And as they turned at length to speak to their silent companion,
Lo! from his seat he had fallen, and stretched abroad on the sea-shore
Motionless lay his form, from which the soul had departed.
Slowly the priest uplifted the lifeless head, and the maiden
Knelt at her father's side, and wailed aloud in her terror.
Then in a swoon she sank, and lay with her head on his bosom.
Through the long night she lay in deep, oblivious slumber;
And when she woke from the trance, she beheld a multitude near her.
Faces of friends she beheld, that were mournfully gazing upon her,
Pallid, with tearful eyes, and looks of saddest compassion.
Still the blaze of the burning village illumined the landscape,
Reddened the sky overhead, and gleamed on the faces around her,
And like the day of doom it seemed to her wavering senses.
Then a familiar voice she heard, as it said to the people, —
"Let us bury him here by the sea. When a happier season
Brings us again to our homes from the unknown land of our exile,

Ström' und Felsen ergreift und gewaltige Schatten emporthürmt.
Weiter und immer weiter beschien er die Dächer des Dorfes,
Schien über Himmel und See und die rhedegeborgenen Schiffe.
Bläulich wallte der Rauch in die Höh' und züngelnde Flammen
Zuckten hinein und zurück, wie des Märtyrers bebende Hände.
Jetzt wie der Wind durch die Luft das brennende Stroh und die Funken
Weithin führte, da schoß im Nu von allen den Giebeln
Weißlicher Rauch in die Höh' von züngelnden Flammen umleuchtet.

Bangsam schaute das Volk dies Zeichen am Bord und am Ufer;
Sprachlos stand es zuerst, dann tönte sein gellender Angstschrei:
„Nie mehr schauen wir wieder die Hütten in unserem Dörfchen!"
Plötzlich begannen die Hähne vernehmlich zu krähn in den Höfen
Meinend, der Tag sei da und herübergetragen vom Nachtwind
Schallte das Brüllen des Vieh's und dazwischen das Bellen der Hunde.
Dann klang schrecklich ein Ton, wie er fern in den westlichen Steppen,
Oder den Wäldern am Strand der Nebraska die Schäfer emporscheucht,
Wann mit Sturmwinds-Eil die Rosse der Wildniß vorbeiziehn,
Oder mit lautem Gebrüll zum Fluß die Büffel sich stürzen.
So auch klang in der Nacht das Getöse der Rinder und Rosse,
Die durch Hürden und Zäune, wie toll, in die Wiesen sich stürzten.

Starrem Entsetzen zum Raub sahn sprachlos Priester und Jungfrau
Hin auf das grausige Bild, das größer und blutiger aufging.
Doch wie sie um sich kehrten zum stillen Gefährten zu sprechen,
War er vom Sitze gestürzt und lang am Ufer sich streckend
Lag ohne Regung der Leib, aus welchem das Leben entflohn war.
Sanft hob jener das Haupt des Verblichenen, aber die Jungfrau,
Knieend zur Seite des Vaters, bejammerte laut das Verderben,
Sank dann in dumpfe Betäubung gelehnt an den Busen des Todten.
Also lag sie die Nacht versenkt in den Schlaf des Vergessens,
Bis sie vom Taumel erwacht ringsum viel Volkes erblickte:
Freundinnen bleich und die Augen voll Thränen des zärtlichsten Mitleids
Standen umher und schauten mit traurigem Blick auf sie nieder.
Noch umstrahlte die Gegend der Schein des verbrennenden Dorfes,
Röthlich am Himmel erglühend und rings die Gesichter beleuchtend
Und wie der Tag des Gerichts im verwirrten Gemüth sie gemahnend.
Jetzt vernahm sie die Stimme des Freunds, die sagte zum Volke:
„Hier am Gestade der See mag er ruhn; wann in froheren Tagen
Wir aus dem fremden Exil zur Heimath wieder gekehrt sind,

Then shall his sacred dust be piously laid in the church-yard."
Such were the words of the priest. And there in haste by the sea-side,
Having the glare of the burning village for funeral torches,
But without bell or book, they buried the farmer of Grand-Pré.

And as the voice of the priest repeated the service of sorrow,
Lo! with a mournful sound, like the voice of a vast congregation,
Solemnly answered the sea, and mingled its roar with the dirges.
'T was the returning tide, that afar from the waste of the ocean,
With the first dawn of the day, came heaving and hurrying landward.
Then recommenced once more the stir and noise of embarking;
And with the ebb of that tide the ships sailed out of the harbour,
Leaving behind them the dead on the shore, and the village in ruins.

Soll auf dem Acker des Herrn nach Gebühr sein heiliger Staub ruhn."
Also mahnte der Priester und während die Lohe des Brandes
Noch wie Begräbnißfackeln am Ufer des Meeres dareinschien,
Fuhr ohne Sang und Klang in die Grube der Bauer von Grand-Pré.

Horch! wie der Priester von neuem zum Retter aus Nöthen emporschrie,
Da gab feierlich dumpf, wie der Ruf einer großen Gemeinde,
Antwort wieder die See und ihr Brausen verschmolz in die Klage.
Fern aus der Wüste der Wasser beim frühesten Grauen des Morgen
Nahte die Fluth hochschwellend in stürmischem Toben zum Strande.
Ein Mal noch ward dann in die Schiffe geschäftig geladen;
Doch wie die Ebbe nun kam, da fuhren sie alle von dannen
Hinter sich lassend den Todten am Strand und die Trümmer des Dörfchens.

Anmerkungen.

I, 1. Fern im acadischen Land ꝛc.

„Neu-Schottland, eine große Halbinsel im Süden von Neu-Braunschweig, durch die Fundy-Bay von diesem getrennt; ehemals wurde das ganze Land mit Neu-Braunschweig Acadia genannt."
Blanc, Handbuch 1853, 3. Thl. 575.

I, 49. Herrlich duftet' ihr Odem, wie rinderernährender Matten.

Die Uebersetzung hat in diesem Verse mit Absicht den eigentlichen Sinn des Originals verlassen.

II, 23. Gleich wie der persische Platanus strahlt mit Mantel und Demant.

Ueber diese mit Mänteln und Juwelen geschmückte persische Platane habe ich bis jetzt nichts auffinden können.

III, 15. Und von der weißen Léticke ꝛc.

„Die **Léticles** oder **Laitisses**, wie man eine gewisse Art blendend weißer Hermeline nennt, die in der Normandie heimisch sind, aber nur bei Nacht aus ihren Schlupfwinkeln hervorkommen und mit einer Schnelligkeit sondergleichen im Mondschein hin und her huschen, gehören in den Augen des Volkes geradewegs in das Reich des Wunderbaren: es sind sanfte, gutartige, aber ruhelose Geister, die Seelen kleiner Kinder, die gestorben sind ohne das Sacrament der Taufe empfangen zu haben."
Ausland 1858, Nr. 41.

15.40

Schulnachrichten

über das Gymnasium zu Oels von Ostern 1860 bis Ostern 1861.

Das Gymnasial-Curatorium.

1) Der Königliche Compatronats-Commissarius, Kammerdirector v. Keltsch, zugleich als Vertreter des herzoglichen Patronats. 2) Der Bürgermeister Mappes, als Vertreter des städtischen Patronats. 3) Der Hofprediger Hohenthal. 4) Der Director des Gymnasiums.

Das Lehrer-Collegium.

1) Der Director Dr. E. W. Silber, Ordinarius von Prima.
2) Der Prorector Dr. F. Bredow, Lehrer der Mathematik und Physik.
3) Der Conrector Dr. P. Böhmer, Ordinarius von Secunda.
4) Der 1ste College Oberlehrer Dr. K. E. Kämmerer, Ordinarius von Obertertia.
5) Der 2te College M. Rehm, Ordinarius von Untertertia.
6) Der 3te College Dr. B. K. E. Anton.
7) Der 4te College Oberlehrer W. Rabe.
8) Der 5te College Cantor W. E. Barth.
9) Der Königliche Collaborator Dr. A. Gasda, Ordinarius von Quarta.
10) Der 1ste Hülfslehrer K. Keller, Ordinarius von Quinta.
11) Der 2te Hülfslehrer R. Hanisch, Ordinarius von Sexta.
12) Der Pfarrer K. Nippel, katholischer Religionslehrer.

I. Absolvirte Lehrpensa.

1) Religionsunterricht.

Sexta: 3 St. Biblische Geschichten des Alten Testaments nach Zahn, Eintheilung der Bibel, Erlernen der Sonntagsevangelien, der zwei ersten Hauptstücke und der der Classe zugewiesenen Lieder. Hanisch. — **Quinta:** 3 St. Wiederholung des vorigen Cursus. Biblische Geschichten des Neuen Testaments nach Zahn, Erlernen des dritten Hauptstücks und der der Classe zugewiesenen Lieder. Keller. — **Quarta:** 2 St. Das Leben JEsu nach Matth. und Luk., dann Erklärung des ersten Hauptstücks; Wiederholung der drei ersten Hauptstücke, Erlernen des vierten und fünften; das Kirchenjahr und die Evangelien, Wiederholung und Erlernung der Kirchenlieder. Keller. — **Untertertia:** 2. St. Bibellesung aus Mos. I,

2 und 5, dem Psalter, Jesaias und der Apostelgeschichte; Wiederholung des Katechismus, der Evangelien, der Lieder und Beweisstellen, Erlernen der der Classe zugewiesenen. Rehm. — **Obertertia:** 2 St. Erklärung des zweiten bis fünften Hauptstücks, Einübung und Wiederholung der festgesetzten Kirchenlieder, Besprechung der Perikopen. Rabe. — **Secunda:** 2 St. Das Leben JEsu aus dem Grundtext der Synoptiker, Lesung des Epheserbriefes und der Briefe des Johannes; Wiederholung des Katechismus und der Lieder. Böhmer. — **Prima:** 2 St. Christliche Glaubenslehre im Anschluss an das Apostolische Symbolum, Hauptpunkte der Kirchengeschichte und Symbolik, Wiederholung der Kirchenlieder, Besprechung der Perikopen. Silber.

2) Deutsch.

Sexta: 2 St. Uebungen im Lesen, Wiedererzählen, in der Orthographie und Interpunktion; Declamiren festgesetzter Gedichte (siehe im vor. Programm S. 47), vierzehntägige schriftliche Arbeiten. Hanisch. — **Quinta:** 2 St. Wie in Sexta. Keller. — **Quarta:** 2 St. Leseübungen mit angeknüpfter Satzlehre, dreiwöchentliche schriftliche Arbeiten. Gasda. — **Untertertia:** 2 St. Erklärung prosaischer und poetischer Musterstücke, mündliche Referate aus der Privatlectüre, Declamationsübungen, zwölf Aufsätze. Anton. — **Obertertia:** 2 St. Freie Vorträge aus der Privatlectüre, Erklärung von Gedichten, Uebungen im Declamiren, zwölf Aufsätze. Kämmerer. — **Secunda:** 2 St. Erklärung von Schiller's Wallenstein, Anleitung zum Disponiren, Recitationsübungen, acht Aufsätze. Böhmer. — **Prima:** 3 St. Literaturgeschichte von Klopstock bis Göthe; Erklärung des Spaziergangs und kleinerer prosaischer Schriften von Schiller; Logik; freie Vorträge; Uebungen im Disponiren; acht Aufsätze. Rabe.

3) Latein.

Sexta: 10 St. Einübung der regelmäßigen Formenlehre, Uebersetzen aus Ellendt's Lesebuch I, 1—41, Vocabellernen nach Wiggert, seit Herbst wöchentliche Exercitien. Hanisch. — **Quinta:** 10 St. Wiederholung der regelmäßigen, Einübung der unregelmäßigen Formenlehre, Uebersetzen aus Ellendt's Lesebuch I, 42—71, verbunden mit Einübung der wichtigsten syntaktischen Regeln, Vocabellernen nach Wiggert, wöchentliche Exercitien. Keller. — **Quarta:** 10 St. Nep. Miltiad. bis Dion, mit Memorirübungen. 4 St. Casuslehre, durch schriftliche Extemporalien eingeübt, Vocabellernen nach Wiggert, wöchentliche Exercitien. 6 St. Gasda. — **Untertertia:** 10 St. Auswahl aus Ovid. Metam. VI und VII, Elemente der Prosodie und Metrik, Memorirübungen. 2 St. Caes. de bell. gall. III, IV, V, 1—20. 3 St. Einübung der Tempus- und Moduslehre durch schriftliche Extemporalien, wöchentliche Exercitien. 5 St. Rehm. — **Obertertia:** 10 St. Auswahl aus Ovid. Metam. X und XI; Einübung der Prosodie, Memorir- und Versificationsübungen. 2 St. Auswahl aus Friedemann's Ciceronischer Chrestomathie, dann Cic. de senect. 3 St. Wiederholung und Erweiterung der elementaren Syntax, durch schriftliche Extemporalien eingeübt; wöchentliche Exercitien. 5 St. Kämmerer. — **Secunda:** 10 St. Virgil. Aen. III, IV, V, verbunden mit Memorir- und Versificationsübungen. 2 St. Cic. pro Arch. p., pro reg. Dejot., pro Lig., pro Sulla, pro

Milone. 3 St. Böhmer. Liv. XXIX und XXX. 2 St. Weitere Einübung der Syntax; wöchentliche Exercitien. 3 St. Rabe. — **Prima:** 8 St. Horat. carm. I, ausgewählte Epoden, Satiren und Episteln. 2 St. Silber. Tacit. hist. I, Cic. Tusc. I und V. Aufgabe und Kritik der 8 Aufsätze. 4 St. Böhmer. Wöchentliche Exercitien, Extemporalien und Versübungen. 2 St. Silber.

4) Griechisch.

Quarta: 6 St. Einübung der regelmäßigen Formenlehre, Uebersetzen aus Spieß' Lesebuch 1—16, seit Herbst vierzehntägige Exercitien. Gasda. — **Untertertia:** 6 St. Wiederholung der regelmäßigen, Einübung der unregelmäßigen Formenlehre, vierzehntägige Exercitien und Extemporalien. 3 St. Jakobs' Lesebuch I, pag. 63—93, 106—134. 3 St. Rehm. — **Obertertia:** 6 St. Hom. Od. II, III und ein Theil von IV, mit Memorirübungen. 2 St. Xen. Anab. I und II. 2 St. Wiederholung der Formenlehre, Syntax der Casus, vierzehntägige Exercitien und Extemporalien. 2 St. Kämmerer. — **Secunda:** 6 St. Hom. Od. V—X. 2 St. Herod. V, 23—38, 49—51, 97—126; VI, 1—42; dann Xen. Hellen. V, 2—VI, 4. 3 St. Tempus- und Moduslehre, vierzehntägige Exercitien. 1 St. Rabe. — **Prima:** 6 St. Hom. Il. XVI—XIX. Dann Soph. Antig. 2 St. Thucyd. II und III. 3 St. Wiederholungen aus der Grammatik, wöchentliche Extemporalien, vierzehntägige Exercitien. 1 St. Silber.

5) Französisch.

Quinta: 3 St. Regelmäßige Formenlehre, Uebungen im Uebersetzen und Vocabellernen nach Plötz Curs. I; im zweiten Semester vierzehntägige Exercitien. Hanisch. — **Quarta:** 2 St. Wiederholung der regelmäßigen, Einübung der unregelmäßigen Formenlehre nach Plötz; Lectüre aus Gedike's Lesebuch 73—77 und 79—86; vierzehntägige Exercitien und Extemporalien. Gasda. — **Untertertia:** 2 St. Wiederholung und Einübung der Formenlehre; Lectüre aus Hirzel's Lesebuch pag. 61—68, 81—87; vierzehntägige Exercitien. Anton. — **Obertertia:** 2 St. Lectüre aus Hirzel's Lesebuch pag. 147—153, 160—183; elementare Syntax; vierzehntägige Exercitien. Anton. — **Secunda:** 2 St. Lectüre aus David auteurs modernes und Voltaire's Henriade 3 und 4; Syntax des Nomen; vierzehntägige Exercitien. Böhmer. — **Prima:** 2 St. Lectüre aus Menzel's Chrestomathie, dann Molière le malade imaginaire; Syntax des Verb; vierzehntägige Exercitien. Böhmer.

6) Hebräisch.

Secunda: 2 St. Einübung der regelmäßigen Formenlehre, Schreib-, Lese- und Memorirübungen; Gesenius' Lesebuch 1 Mos. 1—3 und 23; im zweiten Semester vierzehntägige Exercitien. — **Prima:** 2 St. Jos. 1—12 und 7 ausgewählte Psalmen, Wiederholung der Formenlehre, Syntax, vierzehntägige Exercitien. Rehm.

7) Geschichte.

Quarta: 2 St. Einübung der Chronologie; alte Geschichte. Anton. — **Untertertia:** 3 St. Mittlere und neuere Geschichte bis 1648. Anton. — **Obertertia:** 3 St. Neue (deutsche) und brandenburgisch-preußische Geschichte. Rabe. — **Secunda:** 3 St. Griechische Geschichte. Böhmer. — **Prima:** 3 St. Deutsche Geschichte von 1517—1648, dann brandenburgisch-preußische Geschichte. 2 St. Wiederholungen aus der alten Geschichte. 1 St. Silber.

8) Geographie.

Sexta: 3 St. Elementare Uebersicht der Erdtheile. Hanisch. — **Quinta:** 3 St. Deutschland. Keller. — **Quarta:** 1 St. Die außerdeutschen Länder Europa's. Anton. — **Untertertia:** 1 St. Amerika und Australien. Anton. — **Obertertia:** 1 St. Asien und Afrika. Rabe.

9) Rechnen.

Sexta: 3 St. Die vier Species mit Brüchen, Regeldetri und Zeitrechnung; Kopfrechnen. Barth. — **Quinta:** 4 St. Kettenrechnung, zusammengesetzte Regeldetri, Gesellschaftsrechnung, Zins-, Rabatt- und Terminrechnung; Kopfrechnen. Barth.

10) Mathematik.

Sexta: 1 St. Geometrische Anschauungslehre: Vom Punkt bis zu den Winkeln incl. Barth. — **Quinta:** 1 St. Geometrische Anschauungslehre: Vom Dreieck bis zum Kreis incl. Barth. — **Quarta:** 3 St. Decimalbrüche, Quadratwurzeln, Wiederholung der bürgerlichen Rechnungsarten; dann Planimetrie bis zum pythagorischen Lehrsatz; vierzehntägige Arbeiten. Anton. — **Untertertia:** 3 St. Planimetrie nebst Berechnung der Figuren; Buchstabenrechnung und Cubikwurzeln; wöchentliche Arbeiten. Bredow. — **Obertertia:** 3 St. Der zweite Theil der Planimetrie, mit Constructionsaufgaben; Buchstabenrechnung und Proportionen; vierzehntägige Arbeiten. Anton. — **Secunda:** 4 St. Arithmetische und geometrische Reihen, Permutationen und Variationen; die Proportionen im Kreise und Kreisberechnung; vierzehntägige Arbeiten. Bredow. — **Prima:** 4 St. Zweiter Theil der Stereometrie, die Lehre von den prismatischen, pyramidalischen Körpern und von der Kugel, Berechnung des Körperinhalts und der Oberfläche. Dann Wiederholung aller Theile der Mathematik im systematischen Zusammenhang; vierzehntägige Arbeiten. Bredow.

11) Physik.

Secunda: 1 St. Die allgemeinen Eigenschaften der Körper, Statik und Mechanik fester Körper, mit Experimenten. — **Prima:** 2 St. Die Lehre vom Licht und von der Wärme, durch Experimente erläutert. Bredow.

12) Naturgeschichte.

Untertertia: 1 St. Botanik und Zoologie. Bredow. — **Obertertia:** 1 St. Mineralogie. Anton.

Religionsunterricht der katholischen Schüler.

Prima und **Secunda:** 2 St. Die christliche Offenbarung. Die Kirche bis Bonifacius. — **Tertia:** 1 St. Die Lehre von den Geboten. Der Cultus. — **Quarta:** 1 St. Glaubenslehre. — **Quinta** und **Sexta:** 2 St. Diöcesankatechismus 1—26; biblische Geschichte des Neuen Testaments. Nippel.

Technische Fertigkeiten.

Schreiben: Uebung der deutschen und lateinischen Handschrift, nach Vorschriften von Heinrigs: in **Quinta** 2 St., in **Sexta** 3 St. Barth.

Zeichnen nach Vorlegeblättern: in **Quarta, Quinta, Sexta,** je 2 St. Barth.

Singen. Dritte Singclasse (Sexta und Quinta) 2 St. Elemente, 40 Choräle, Lieder aus dem Sängerhain. — **Zweite Singclasse** (Quarta und Tertia) 1 St. 40 Choräle, drei- und vierstimmige Lieder. — **Erste Singclasse** (Secunda und Prima und die geübteren Schüler aller Classen) Chöre und Motetten, abwechselnd Männerchöre. Barth.

Gymnastische Uebungen.

Der Turnunterricht ist im Sommer in fünf wöchentlichen Stunden in der herzoglichen Fasanerie ertheilt worden. Die Schüler waren in zwei Abtheilungen und 16 Riegen getheilt. Es nahmen 252 Schüler Theil, die übrigen waren auf Grund ärztlicher Atteste dispensirt. Am Winterturnen, welches in vier wöchentlichen Stunden im herzoglichen Fruchthause stattfand, konnten wegen des beschränkten Raums nur 66 Schüler Theil nehmen. Anton.

Uebersicht über die Verwendung der Lehrkräfte.

	I.	II.	IIIa.	IIIb.	IV.	V.	VI.	Summa
1) **Silber,** Ordinarius von I.	2Religion 4Latein 6Griechisch 3Geschichte							15
2) **Bredow.**	4Mathem. 2Physik	4Mathem. 1Physik		3Mathem. 1Naturg.				15
3) **Böhmer,** Ordinarius von II.	4Latein 2Französ.	2Religion 2Deutsch 5Latein 2Französ. 3Geschichte						20
4) **Kämmerer,** Ordinarius von IIIa.			2Deutsch 10Latein 6Griechisch					18
5) **Rehm,** Ordinarius von IIIb.	2Hebräisch	2Hebräisch		2Religion 10Latein 6Griechisch				22
6) **Anton.**			2Französ. 3Mathem. 1Naturg.	2Deutsch 2Französ. 3Geschichte 1Geogr.	2Geschichte 1Geogr. 3Mathem.			20
7) **Rabe.**	3Deutsch	3Latein 6Griechisch	2Religion 3Geschichte 1Geogr.					20
8) **Barth.**	2Singen	2Singen*)	1Singen	1Singen	1Singen 2Zeichnen	4Rechnen 1Geometr. 2Zeichnen 3Schreiben 2Singen.	3Rechnen 1Geometr. 2Zeichnen 3Schreiben 2Singen	25
9) **Gasda,** Ordinarius von IV.					2Deutsch 10Latein 6Griechisch 2Französ.			20
10) **Keller,** Ordinarius von V.					2Religion	3Religion 2Deutsch 10Latein 3Geogr.		20
11) **Hanisch,** Ordinarius von VI.						3Französ.	3Religion 2Deutsch 10Latein 3Geogr.	21
12) **Nippel.**	2Religion	2Religion	1Religion	1Religion	1Religion	2Religion	2Religion	6

*) Zu diesen Stunden werden die geübteren Schüler aller Classen gezogen.

15.43

Ueberſicht über die Stundenzahl der Unterrichtsgegenſtände.

	I.	II.	IIIa.	IIIb.	IV.	V.	IV.
1) Religionsunterricht	2	2	2	2	2	3	3
2) Deutſch	3	2	2	2	2	2	2
3) Latein	8	10	10	10	10	10	10
4) Griechiſch	6	6	6	6	6	—	—
5) Franzöſiſch	2	2	2	2	2	3	—
6) Hebräiſch	2	2	—	—	—	—	—
7) Geſchichte	3	3	3	2	2	—	—
8) Geographie	—	—	1	1	1	3	3
9) Mathematik	4	4	3	3	3	1	1
10) Rechnen	—	—	—	—	—	4	3
11) Phyſik	2	1	—	—	—	—	—
12) Naturgeſchichte	—	—	1	1	—	—	—
13) Schreiben	—	—	—	—	—	2	3
14) Zeichnen	—	—	—	—	2	2	2
15) Singen	2	2	2	2*)	2	2	2

*) Eine von dieſen Stunden fällt mit den Geſangſtunden der geübteren Schüler aller Claſſen zuſammen.

Verzeichniſs

der in Prima und Secunda für die lateiniſchen und deutſchen Aufſätze geſtellten Themata.

1) **Prima.** a. für die lateiniſchen Aufſätze: 1) Magnae saepe res non ita magnis copiis sunt gestae. 2) „Secundae res acrioribus stimulis animos explorant, quia miseriae tolerantur, felicitate corrumpimur.“ Tac. hist. I, 15. 3) „Nemo unquam imperium flagitio quaesitum bonis artibus exercuit.“ Tac. hist. I, 30. 4) Quod Appius Claudius de populo Romano dixit, negotium ei melius committi, quam otium, num id modo in illum populum cadat. (Abiturienten-Arbeit Michaelis 1860.) 5) Pugnae apud Lignitiam commissae memoria saecularis renovatur. 6) Quam recte dixerit Cicero honore ali artes. 7) In rebus gerendis Romanos plus etiam fortunae quam virtuti debuisse. (Claſſenarbeit.) 8) „Fecunda virorum paupertas.“ Lucan. I, 166. (Abiturientenarbeit Oſtern 1861).

b. für die deutſchen Aufſätze: 1) Wodurch werden große und glücklich beſtandene Gefahren die höchſte Wohlthat für die Völker? 2) a. Wie äußert ſich Klopſtock's Vaterlandsliebe in ſeinen Oden? b. Vergleichung Terzky's und Illo's in Schiller's Wallenſtein. 3) In welchem Sinne heißt der Menſch der Herr der Schöpfung? (Abiturienten-Arbeit Michaelis 1860.) 4) Wie wird Macbeth allmählich zum verzweifelten Verbrecher? 5) „Du biſt ein Menſch!“ das wiſſe und beherzige ſtets. 6) a. Wie giebt ſich in Göthe's Götz von

Berlichingen das Verſchwinden einer alten und das Eintreten einer neuen Zeit zu erkennen? b. Vergleichung des Sängers von Göthe mit dem Grafen von Habsburg von Schiller und des Sängers Fluch von Uhland. 7) In wiefern iſt das menſchliche Leben ein Kampf? 8) Gefährlich iſt zu große Sicherheit. (Abiturienten-Arbeit Oſtern 1861.)

2) **Secunda.** a. für die lateiniſchen Aufſätze: 1) Belli Mithridatici tertii brevis adumbratio. 2) Quae res maxime memorabiles post bellum Alexandrinum usque ad pugnam apud Zelam commissam gestae sint.

b. für die deutſchen Aufſätze: 1) Die Karte beim Geſchichtsunterricht. 2) Die hohe Bedeutſamkeit der griechiſchen Kolonicen. 3) Die verſchiedenen Anſichten vom Soldatenſtande in Wallenſtein's Lager von Schiller. 4) Was hindert am meiſten unſer regelmäßiges Fortſchreiten in den verſchiedenen Lehrgegenſtänden? 5) Wodurch wurde die Wahl Philipp's von Macedonien zum Oberfeldherrn der Griechen gegen die Perſer herbeigeführt? 6) Was ſagt Cicero in der Rede für den Archias zum Lobe der Wiſſenſchaften im allgemeinen und insbeſondere zu dem der Dichtkunſt? 7) Kann durch die Art der Beweisführung, deren ſich Cicero zum Nachweis der Schuldloſigkeit des Milo bedient, wirklich die Wahrheit ermittelt werden? 8) Welche Umſtände führten die Hegemonie Thebens herbei?

II. Verfügungen des Königlichen Provinzial-Schul-Kollegiums.

Vom 18. Januar 1860. Mittheilung eines Miniſterial-Reſcripts vom 14. ej.: In den über die **Abiturientenprüfungen** erlaſſenen Inſtructionen iſt beſtimmt, daſs ein Zeugniſs der Nichtreife nur auf Verlangen des Geprüften oder ſeiner Angehörigen ausgeſtellt werden ſoll. Sofern dieſe im Fall der nicht beſtandenen Prüfung es vorziehen, ſtatt eines Zeugniſſes der Nichtreife ein gewöhnliches Abgangszeugniſs zu erlangen, iſt ihnen ſolches nicht vorzuenthalten, in daſſelbe jedoch am Schluſs die Bemerkung aufzunehmen, daſs der betreffende Schüler an der Abiturientenprüfung Theil genommen und ſie nicht beſtanden habe. — Unter dieſe Kategorie gehören auch diejenigen Schüler, welche vor der mündlichen Abiturientenprüfung zurückgetreten oder zurückgewieſen ſind.

Vom 14. Juli. Der Herr Miniſter der geiſtlichen ꝛc. Angelegenheiten beſtimmt, daſs fortan eine Betheiligung der Beamten ſeines Reſſorts an induſtriellen **Actien-** oder **ähnlichen Geſellſchaften** als Mitglieder der Verwaltungs-Vorſtände — Verwaltungs-Räthe, Ausſchüſſe — nur mit miniſterieller Genehmigung ſtattfinden kann.

Vom 17. September. Mittheilung eines Miniſterial-Erlaſſes vom 10. September, betreffend die Bedeutung des **Turnunterrichts** und ſeine Organiſation, nebſt Erläuterung einzelner Punkte.

Vom 19. September. Mittheilung des Regulativs für die Organiſation des **Königlichen Gewerbe-Inſtituts.**

Ingleichen theilt die Königliche Ober-Poſt-Direction in Breslau im Auftrage des Herrn Miniſters für Handel ꝛc. unter dem 8. November die revidirten Reglements

für die Annahme und Beförderung der **Post-Eleven, Post-Expedienten** und **Post-Expeditionsgehülfen** mit.

Vom 22. October. Abschrift eines Ministerial-Erlasses vom 16. October, betreffend den **Religionsunterricht** in der Schule und den Unterricht der **Katechumenen**. Obwohl beide für sich selbstständige Ganze seien, so sei dadurch doch nicht ausgeschlossen, dass auf dem Wege freier Verständigung ein Verhältniss der Ergänzung und Unterstützung zwischen dem Lehrplan der Schule und dem Gange des Katechumenen-Unterrichts hergestellt werde.

III. Chronik.

In dem Personal des **Lehrercollegiums** ist kein Wechsel eingetreten. — Mittelst Rescripts vom 23. Juli 1860 hat der Minister der geistlichen, Unterrichts- und Medicinalangelegenheiten Herr v. Bethmann-Hollweg Exc. dem vierten Collegen des hiesigen Gymnasiums W. Rabe den Titel eines Oberlehrers ertheilt. — Die seit 1855 angestrebte Verbesserung der hiesigen Lehrstellen ist nun erreicht: seit dem 1. Januar 1860 werden die erhöhten Besoldungen gezahlt. Die Gesammtsumme, um welche der Besoldungsetat erhöhet ist, beträgt 1500 Rthlr., zu deren Aufbringung eine Erhöhung des Schulgeldes*) eingetreten ist, während außerdem neue Zuschüsse von den Patrocinien geleistet werden. Allen Denen, die diese schwierige Angelegenheit aufrichtig gefördert haben, sei auch an dieser Stelle im Namen der Anstalt der wärmste Dank dargebracht.

Außerdem erwähne ich:

1) Am 19. April 1860 als dem dreihundertjährigen Todestag **Melanchthon's** wurde in den einzelnen Classen je nach dem Standpunkt derselben auf die Bedeutung dieses Mannes hingewiesen. Die für das in Wittenberg zu errichtende Denkmal des großen Reformators gesammelte Collecte trug 18 Rthlr. ein.

2) Am 28. März und 26. September feierten die Lehrer in Gemeinschaft mit den confirmirten Schülern das Heilige Abendmahl.

3) Am 27. und 28. September wurde die **öffentliche Michaelisprüfung** und am Nachmittag des letztgenannten Tages der **Gräfl. Kospoth**'sche **Stiftungsactus** gehalten, mit welchem die Entlassung der Abiturienten verbunden war, in folgender Ordnung: 1) Hymnus von Kunzen. 2) Prolog, — Abiturient M. Wandel. 3) „Dieselbe Welt, in der wir leben, ist doch für jeden eine andere", deutscher Vortrag, — Oberprimaner R. Schröder. 4) Die Schlacht von Sievershausen, deutsches Gedicht, — Oberprimaner P. Böhmer. 5) Die Schlacht von Salamis, griechisches Gedicht, — Abiturient F. Melde. 6) Die Hohenzollern als Schirmherren verfolgter Protestanten, deutscher Vortrag, — Obersecundaner H. Wolff.

*) Dasselbe beträgt nun in Sexta und Quinta 12 Rthlr., in Quarta und Tertia 16 Rthlr., in Secunda und Prima 20 Rthlr. jährlich.

7) Der alte Fritz auf Sans-Souci, Männergesang von Schäfer. 8) „Nihil est laudabilius, nihil magno et praeclaro viro dignius placabilitate atque clementia", lateinischer Vortrag, — Oberprimaner A. Sachs. 9) Die Reformation und das Wiederaufleben der Wissenschaften. deutscher Vortrag, — Unterprimaner E. Kynast. 10) Die Klage der Ceres, lateinische Distichen, — Untersecundaner R. Strauß. 11) G. Schwab: Johannes Kant, — Obertertianer H. v. Randow. 12) Gottesfurcht die Quelle der Vaterlandsliebe, lateinischer Vortrag, — Unterprimaner S. v. Götz. 13) „An das Vaterland" von Uhland, componirt von Kreutzer. — 14) Athen, die Metropole der Bildung, griechischer Vortrag, — Unterprimaner H. Fischer. 15) Melanchthon, deutscher Vortrag, — Oberprimaner O. Scheer. 16) Die Einführung der Reformation in Brandenburg, deutscher Vortrag, — Untersecundaner P. Körner. 17) Karl V. und die Reformation, lateinischer Vortrag, — Oberprimaner H. Schön. 18) Was entbehrt der Jüngling, der die altklassischen Schriftsteller nicht kennt? deutscher Vortrag, — Abiturient R. Schröter. 19) Erwiderung im Namen der Zurückbleibenden, in gebundener Rede, — Oberprimaner L. Brock. — **Entlassung der Abiturienten durch den Director.** — 20) Choral.

Die stiftungsmäßigen Geldprämien erhielten (laut Mittheilung der Stiftungsverwaltung) die Oberprimaner A. Sachs, P. Böhmer und O. Scheer.

4) Den **Geburtstag** weiland **Sr. Majestät des Königs Friedrich Wilhelm IV.** am 15. October 1860, den letzten, den Er nach Gottes Rathschluss hienieden begehen sollte, feierte das Gymnasium durch Theilnahme am Gottesdienst der Gemeinde.

5) Am 6. November beging der hiesige Zweigverein der Gustav-Adolphstiftung das Jahresfest durch einen Gottesdienst, an welchem sich ebenfalls Lehrer und Schüler betheiligten.

IV. Schüler.

Während des letzten Quartals des vorigen Schuljahrs hatte das Gymnasium 277 Schüler. Aufgenommen wurden 53, abgegangen sind 60; mithin zählt die Anstalt gegenwärtig 270 Schüler und zwar:

in Prima . . .	32
in Secunda . .	41
in Obertertia . .	40
in Untertertia . .	41
in Quarta . . .	45
in Quinta . . .	40
in Sexta . . .	31

Davon sind 119 Einheimische, 151 Auswärtige; — 235 evangelisch, 23 katholisch, 12 Israeliten.

Diese Schüler sind:

Prima.

I.

1) *Paul Krebs,
2) *Reinhold Schröder,
3) *Leopold Brock,
4) *Otto Scheer,
5) Robert Schöppe,
6) Paul Böhmer,
7) Hugo Schön,
8) Hermann Seeliger,
9) Wilhelm Schütz,
10) Alexander Gärtner,
11) Albert Sachs,
12) Gustav Hoppe,
13) Max Rentz,
14) Leopold Fischer,
15) Paul Knobloch,

II.

16) Max Müller,
17) Sylvius von Götz,
18) Emil Kynast,
19) Ernst Hoffmann,
20) Victor Kahl,
21) Paul Rasch,
22) Friedrich Hoffmann,
23) Hugo Fritz,
24) Robert Ulbrich,
25) Ernst Rentz,
26) Gustav Gödicke,
27) Karl Lehmann,
28) Paul Gebauer,
29) Ludwig Häusler,
30) Ludwig Appenroth,
31) Hugo Pulzner,
32) Paul Kothe.

Secunda.

I.

1) Karl Appenroth,
2) Hermann Rockau,
3) Hermann Wolff,
4) Conrad Fuchs,
5) Julius Decke,
6) Paul von Götz,
7) Oscar Deumling,
8) Emil Ulrich,
9) Richard Därr,
10) Otto Lorenz,
11) Erdmann Kothe,
12) Johannes Melde,
13) Reinhold Strauß,
14) Paul Körner,
15) Wilhelm Teichmann,
16) Eugen Müller,
17) Richard Adam,
18) Adolph Wittek,
19) Rudolph Martens,
20) Richard Fritz,

II.

21) Max Thielemann,
22) Albert Lorenz,
23) Paul Dierbach,
24) Otto Zeplin,
25) Theodor Linke,
26) Louis Kleinod,
27) Otto Zappner,
28) Adolph Günther,
29) Conrad Günther,
30) Robert Endtricht,
31) Robert Philipp,
32) Emil Hoffmann,
33) Ewald Kriebel,

Die mit einem * bezeichneten sind die Inspectoren.

34) Ottomar Scholtz,
35) Oskar von Walther,
36) William Gröger,
37) Wilhelm Oertel,
38) Otto Schubert,
39) Robert Schubert,
40) Hugo Milde,
41) Moritz Mehwald.

Obertertia.

1) Hugo Wolff,
2) Theodor Thalheim,
3) Hugo Gebauer,
4) Friedrich Lorenz,
5) Albert Bielschowsky,
6) Eugen Böhmer,
7) Gustav Aust,
8) Paul Fritze,
9) Paul Sabbath,
10) Theodor Karrass,
11) Paul Pietsch,
12) Hermann von Randow,
13) Paul Möbius,
14) Theodor Günther,
15) Adolph Kunith,
16) Oskar Kiock,
17) Moritz Karsunky,
18) Waldemar Bilke,
19) Arthur Scholtz,
20) Georg Hannig,
21) Heinrich Horzetzky,
22) Hermann Krause,
23) Arthur Thiel,
24) Friedrich Müller,
25) Paul Teichert,
26) Gustav Pfeiffer,
27) Siegfried Sachs,
28) Edwin Tieling,
29) Adolph Jäsche,
30) Paul Freytag,
31) Leo von Busse,
32) Paul Mittmann,
33) Hermann Körner,
34) Fedor Dabisch,
35) Oskar Arndt,
36) Edwin Stephan,
37) Otto Huncke,
38) Curt von Randow,
39) Hugo Jahr,
40) Paul Philipp.

Untertertia.

1) Philipp Schmidt,
2) Siegfried Elsner,
3) Paul Edler,
4) Emil Heilmann,
5) Karl Schulze,
6) Friedrich Kleinwächter,
7) Paul Sachs,
8) Georg Bieneck,
9) Rudolph Peschel,
10) Ernst Päsler,
11) Alexander Schubert,
12) Paul Körber,
13) Otto Janetzky,
14) Ludwig Cohnstädt,
15) Isidor Praschkauer,
16) Lothar Sachs,
17) Eugen Hahn,
18) Paul Speck,
19) Richard von Busse,
20) Eugen Schulz,
21) Arthur Kornacker,
22) Max Karfunkel,
23) Karl Hellmich,
24) Alfred Arent,
25) Emil Walter,
26) Hugo Fiebig,
27) Wilhelm Dittrich,
28) Gustav Ardelt,

29) Paul Reis,
30) Hermann Jüngling,
31) Erwin Knetsch,
32) Hermann Thiel,
33) Alphons Schiffer,
34) Leo Geisler,
35) Paul Scholz,
36) Wilhelm Härtel,
37) Kuno von Richthofen,
38) Alexander von Mitschke-Collande,
39) Max Seiffert,
40) Alfred Rahn,
41) Max von Prittwitz.

Quarta.

1) Julius Bennecke,
2) Wilhelm Baumm,
3) Oskar Kunith,
4) Rudolph Mükke,
5) Richard Sommer,
6) Hugo Boodstein,
7) Oskar Tieling,
8) Heinrich Ernst,
9) Oskar Pasch,
10) Oskar Treutler,
11) Alfred Freyschmidt,
12) Fedor Lorenz,
13) Paul Kiock,
14) Arthur Kämmerer,
15) Max Oelsner,
16) Julius Bastisch,
17) Hermann Dittrich,
18) Ludwig Göbel,
19) Wilhelm Mende,
20) Otto Busch,
21) Max Rostosky,
22) Emil Winkler,
23) Reinhold Arlt,
24) Paul Scholtz,
25) Paul Pfleckner,
26) Eugen Wünschig,
27) Georg Schubert,
28) Gustav Schnabel,
29) Fedor Fleischer,
30) Wilhelm Land,
31) Eduard Redlich,
32) Adolph Peisker,
33) Gustav Schütz,
34) Moritz Redlich,
35) Franz Gröger,
36) Paul Zelter,
37) Gottfried Schattmann,
38) Arthur von der Berswordt
39) Reinhold Friese,
40) Hugo von Langendorff,
41) Rudolph Kegel,
42) August Scholtz,
43) Theodor Jemar,
44) Richard Huncke,
45) Eugen Achilles.

Quinta.

1) Oskar Behrends,
2) Adolph Schubert,
3) Ernst Göldner,
4) Paul Durin,
5) Hermann Speck,
6) Max Birkenfeld
7) Paul Stark,
8) Leberecht Bilke,
9) Albrecht Reimann,
10) Robert Jäschke,
11) Max Bünger,
12) Eugen Bahns,
13) Hermann Reis,
14) Max Huncke,
15) Emmo Braun,
16) Wilhelm Schöngarth,
17) Richard Pietsch,
18) Theodor Kunicke,
19) Bruno Schmidt,

20) Wilhelm Bandmann,
21) Emil Maretzke,
22) Reinhold Guhr,
23) Richard Aubert,
24) Adolph Späthe,
25) Paul Liebeskind,
26) Richard Knetsch,
27) Max Pietsch,
28) Gustav Waschke,
29) Julius Hellmich,
30) Eugen Schiffer,
31) Bernhard Hollmann,
32) Hermann Quickert,
33) Karl Bedewitz,
34) Gustav Häsner,
35) Adalbert Strauß,
36) Bruno Gröger,
37) Heinrich Kobelt,
38) Georg Knobloch,
39) Richard Teichert,
40) Hugo Ludwig.

Sexta.

1) Albert Krause,
2) Julius Hellmich,
3) Karl Frenzel,
4) Alfred Wittek,
5) Fritz Jähner,
6) Rudolph Freundlich,
7) Adolph Meyer,
8) Karl Philipp II.,
9) Arthur Schiffer,
10) Paul Hoffmann,
11) Oskar Puschmann,
12) Oskar Neugebauer
13) Karl Deutsch,
14) Gustav Eckolt,
15) Simon Cohn,
16) Julius Appel,
17) Hermann Gade,
18) Karl Philipp I.,
19) Paul Werner,
20) Robert Reinsch,
21) Paul Haidolph,
22) Hugo Stampe,
23) Otto Gerstmann,
24) Paul Melde,
25) Otto Scupin,
26) Oskar Thiel,
27) Erich von Busse
28) Otto Peisker,
29) Otto Knetsch,
30) Adolph Sachs,
31) Robert Thomale.

Zu den **Abgegangenen** gehören zunächst die 14 Abiturienten, welche am 22. Februar resp. am 30. August 1860 für reif erklärt wurden:

1) Wilhelm Fischer aus Oels, evangelisch, war 7½ Jahr auf dem hiesigen Gymnasium, 2 Jahr in Prima, ist in das Heer getreten.

2) Paul Schmidt aus Wohlau, evangelisch, war 5 Jahr auf dem hiesigen Gymnasium, 2 Jahr in Prima, studirt Medicin in Berlin.

3) August Bendemann aus Groß-Nädlitz, evangelisch, war 6½ Jahr auf dem hiesigen Gymnasium, 2 Jahr in Prima, studirt Jura in Berlin.

4) Friedrich David aus P. Wartenberg, evangelisch, war 7 Jahr auf dem hiesigen Gymnasium, 2 Jahr in Prima, studirt Medicin in Berlin.

5) Karl Sroke aus Baruthe, evangelisch, war 2 Jahr auf dem hiesigen Gymnasium und in Prima, studirt Jura in Breslau.

15,17

6) Karl von Uechtritz aus Steinsdorf, evangelisch, war 4¾ Jahr auf dem hiesigen Gymnasium, 2 Jahr in Prima, ist in das Heer getreten.

7) Richard Matzke aus Oels, evangelisch, war 10 Jahr auf dem hiesigen Gymnasium, 2 Jahr in Prima, studirt Theologie in Halle.

8) Karl von Hippel aus Karlsruhe, evangelisch, war 6 Jahr auf dem hiesigen Gymnasium, 2 Jahr in Prima, studirt Jura in Breslau.

9) Arwed Petruschky aus Medzibor, evangelisch, war 10 Jahr auf dem hiesigen Gymnasium, 2 Jahr in Prima, studirt Medicin in Berlin.

10) Paul Bieneck aus Tarnast, katholisch, war 6 Jahr auf dem hiesigen Gymnasium, 2 Jahr in Prima, wird Landwirth.

11) Robert Schröter aus Oltaschin, evangelisch, war 3 Jahr auf dem hiesigen Gymnasium, 2½ Jahr in Prima, studirt Theologie in Breslau.

12) Friedrich Melde aus Polkowitz, evangelisch, war 7 Jahr auf dem hiesigen Gymnasium, 2½ Jahr in Prima, geht zur Intendantur.

13) Max Wandel aus Wirschkowitz, evangelisch, war 6 Jahr auf dem hiesigen Gymnasium, 2½ Jahr in Prima, ist in das Heer getreten.

14) Hugo Schiffer aus Oels, evangelisch, war 10 Jahr auf dem hiesigen Gymnasium, 2½ Jahr in Prima, studirt Medicin in Breslau.

Von diesen Abiturienten wurden W. Fischer, P. Schmidt und A. Bendemann von der mündlichen Prüfung entbunden.

Außerdem gingen ab:

aus **Prima:** H. von Prittwitz und W. Kaps zum Heer; A. Galle und E. Tagmann zur Handlung; K. von Scheliha nach Breslau.

aus **Secunda:** F. Lorenz zum Subalterndienst; M. Weigert zur Handlung; R. Hänel nach Breslau.

aus **Obertertia:** E. Späthe zum Forstfach; K. Kiesewetter zur Handlung; A. Langenmayr wird Bergmann; E. von Pfarski ins Cadettenhaus; R. Jaite und L. Birkenfeld zur Handlung; L. Laqueur wegen Krankheit; C. Sebrantke nach Krotoschin; Th. Herrmann zur Handlung.

aus **Untertertia:** P. Wagner unbestimmt; O. Wiesner zum Schulfach; R. Liebe wird Maschinenbauer; O Marx zur Landwirthschaft; K. Born und W. Kunze zum Schreibfach; Th. Wuttge nach Breslau.

aus **Quarta:** P. Horzetzky, J. Günther und J. Knöpffler zur Landwirthschaft; H. Pinoff zum Baufach; O. Wasner zum Handwerk; P. Mossiers und P. Flöter zur Handlung; R. Janetzky zum Postdienst; O Schmeidler nach Glatz; H. Müller unbekannt; G. Adam mit den Eltern nach Ohlau; A. Ludwig wird Buchdrucker; R. Gröger wird Lithograph.

aus **Quinta:** A. Welsch zur Landwirthschaft; K. Hanke nach Breslau; R. Kastner und J. Scholz zum Handwerk; W. Wolff zum Schreibfach; O. von Wussow mit den Eltern nach Berlin.

aus **Sexta:** M. von Wussow mit den Eltern nach Berlin; L. Necker unbekannt.

Einen Schüler hat die Anstalt durch den Tod verloren. Am 14. Februar d. J. starb der Quintaner Louis Meidner, Sohn des Herrn Kaufmann Meidner in Bernstadt.

V. Vermehrung des Lehrapparats.

I. Die **Gymnasialbibliothek** erhielt an **Geschenken:**

1) Vom **Königl. Provinzial-Schul-Collegium:** J. Schneider Neue Beiträge zur alten Geschichte und Geographie der Rheinlande. — Gramm. lat. ed. Keil, Vol. III. fasc. 2. — Haupt's Zeitschrift XII, 1 und 2. — Firmenich: Germaniens Völkerstimmen, Lief. 24.

2) Von Herrn Kern in Breslau: C. Winderlich Uebersicht der Weltgeschichte, Jul. Caes. von O. Eichert, Wörterbuch zum Nepos von O. Eichert, Naturgeschichte von E. Thiel, Chemie von Schwarz, Englischer Lehrgang von Behnsch.

3) Vom Verfasser: die Aufgabe des evangelischen Gymnasiums. Schulreden von Dr. K. G. Heiland.

4) Von der Schlesischen Gesellschaft für vaterländische Cultur den 37. Jahresbericht.

5) Vom Herrn Apotheker Oswald: Memoiren des Marschall Marmont, Erzählungen von W. O. v. Horn, Band 5.

6) Von Herrn Rümpler in Hannover: Th. Colshorn der Declamator, Derselbe des deutschen Knaben Wunderhorn, Stoll Anthologie griechischer Lyriker, C. und Th. Colshorn Märchen und Sagen, Th. Colshorn und K. Gödike deutsches Lesebuch, Anleitung zur Rechtschreibung, Winkelmann Lehrbuch der englischen Sprache, Aus der Ohe Elisabeth par Mad. Cottin, Nabert der Niebelunge Liet.

7) Vom Herrn Major v. Keltsch: Gehler's Physik. Wörterbuch, J. Kant Anfangsgründe der Rechtslehre.

8) Vom Herrn Kaufmann Deutschmann: 4 Bände Preußischer Jahrbücher von Haym.

Die Gymnasialbibliothek erwarb durch **Ankauf:** E. Delitzsch Commentar über die Genesis, Derselbe Commentar über den Psalter, Lange das Evangelium nach Johannes, Bengelii gnomon nov. test. — A. Schwegler Geschichte der Philosophie, J. W. Schäfer Litteraturbilder. — Schmidt Beiträge zur Geschichte der Grammatik, Hor. carm. I. von Garcke, Hor. Sat. von Döderlein, Episteln von Feldbausch, Tac. Germ. von Kritz. — Hymn. hom. von Baumeister, Aristoph. von Meineke, Demosth. von Rehdantz, Sabrinae Corolla. — H. Berghaus: Deutschland vor 100 Jahren, F. Voigt Brandenburgisch-preußische Geschichte.

II. Die **Schülerbibliothek** erwarb durch Ankauf: E. Munk Geschichte der römischen Litteratur, A. Arnold Leben des Horaz, Th. Lau das Leben Dion's, A. Dederich Handbuch der alten Geschichte, W. Drumann die Arbeiter ꝛc. in Griechenland und Rom, W. Baur

1548

Leben des Freiherrn von Stein, Wohlfahrt Luther im Kreise der Seinigen, J. Schaubach das Leben Melanchthon's, Volbeding Melanchthon wie er leibte und lebte. J. Gotthelf Uli der Knecht, Derselbe Uli der Pächter, Derselbe Geld und Geist, Dichtungen von J. M. Usteri, A. v. Haller's schweizerische Gedichte, Jugendschriften von J. Fabricius, Nieritz, Hoffmann, O. v. Horn.

VI. Beneficien.

Bericht über die Heilandstiftung.

Auch in dem diesjährigen Programm kann ich trotz mancherlei Ungunst der Zeiten eine erfreuliche Vermehrung des Capitals dieser Stiftung den Gönnern derselben anzeigen.

1) An **Capitalszahlungen** gingen ein: Vom Herrn Kaufmann Strauß in Festenberg 1 Rthlr., vom Herrn Pastor Karrass in Trebnitz 1 Rthlr., vom Herrn Inspector Durin in Simmenau 2 Rthlr., vom Herrn Pastor Sommer in Kempen 1 Rthlr., vom Herrn Rittergutsbesitzer Göbel in Opatow 10 Rthlr., vom Herrn Rittergutsbesitzer v. Busse in Polnisch-Marchwitz 4 Rthlr., zusammen 19 Rthlr; dazu an Zinsen 32 Rthlr. 17 Sgr. = 41 Rthlr. 17 Sgr.

2) An **jährlichen Beiträgen***) haben neu gezeichnet: Herr Pastor Karrass 1 Rthlr., Herr Kreissteuereinnehmer Jähner 1 Rthlr., Herr Kaufmann Förster 2 Rthlr. Diese betragen mit den früher gezeichneten, statutenmäßig im Februar d. J. gezahlten Beiträgen 103 Rthlr.

Diese Gelder sind dem Statut gemäß theils angelegt, theils verausgabt worden.

Das **Capital** der Stiftung ist vermehrt um zwei schlesische Pfandbriefe à 50 Rthlr., diese kosteten 90 Rthlr. 9 Sgr.

Geldstipendien erhielten

der Unterprimaner K. Lehmann	10	Rthlr.
der Obersecundaner P. v. Götz	10	=
der Obersecundaner E. Ulrich	10	=
der Obersecundaner O. Lorenz	10	=
	40	Rthlr.

Bücher, namentlich Lexika, erhielten die Secundaner J. Decke und Th. Linke, die Tertianer P. Sabbath, A. Kunith, A. Jäsche, P. Edler, P. Körber und J. Praschkauer, die Quartaner R. Arlt, R. Friese und der Sextaner K. Frenzel, — im Betrage von 24 Rthlr. 13 Sgr. 5 Pf.

*) Mehrere Gönner hat die Stiftung verloren: die Herren Hofrath Dr. Fischer und Major von Franckenberg durch den Tod, die Herren Regierungsrath Michaelis und Hauptmann von Wussow durch Versetzung. Um so wünschenswerther ist, daß die sowohl hierdurch als auch anderweitig entstandenen Lücken sich durch neu eintretende Freunde der bildungsuchenden Jugend wieder ergänzen, wie auch bislang fast immer geschehen ist.

Berechnung.

Einnahme:

An Capitalseinzahlungen	19	Rthlr.	—	Sgr.	— Pf.
An Zinsen	32	=	17	=	— =
An jährlichen Beiträgen	103	=	—	=	— =
Summa	154	Rthlr.	17	Sgr.	— Pf.
Dazu der baare Bestand vom vorigen Jahre	—	=	15	=	1 =
Summa	155	Rthlr.	2	Sgr.	1 Pf.

Ausgabe:

Für zwei schlesische Pfandbriefe à 50 Rthlr.	90	Rthlr.	9	Sgr.	— Pf.
An Geldstipendien	40	=	—	=	— =
Für Bücher	24	=	13	=	5 =
Summa	154	Rthlr.	22	Sgr.	5 Pf.
bleibt Bestand	—	Rthlr.	9	Sgr.	8 Pf.

und 1030 Rthlr. Capital, nämlich 1000 Rthlr. in Pfandbriefen, ein Rentenbrief von 10 Rthlr. und 20 Rthlr. in der Sparkasse.

Allen Beitragenden sei im Namen der Jugend der wärmste Dank dargebracht!

VII. Ordnung der öffentlichen Prüfung und des Redeactus am 20. und 21. März 1861.

Mittwoch, den 20. März.

8— 9 Uhr **Sexta:** Rechnen Barth, Latein Hanisch.
9—10 = **Quinta:** Geographie Keller, Geom. Formenlehre Barth.
10—11 = **Quarta:** Religion Keller, Griechisch Gasda.
2— 3 = **Untertertia:** Cäsar Rehm, Mathematik Bredow.
3— 4 = **Obertertia:** Xenophon Kämmerer, Mathematik Anton.

Donnerstag, den 21. März.

8— 9½ Uhr **Secunda:** Virgil Böhmer, Homer Rabe.
9½—11 = **Prima:** Horaz Silber, Geschichte Silber.

Nachmittags 2 Uhr:

Vorfeier des Geburtstags Sr. Majestät des Königs:

Redeactus der Abiturienten.

1) Chor aus dem Oratorium „Die letzten Dinge" von L. Spohr:

Preis und Ehre Ihm, der da ist, der da war, und der da kommt. Preis und Ehre Ihm, dem Erstling der Erstandenen, dem Beherrscher der Könige der Erde, Ihm der uns geliebet und durch Sein Blut gereinigt hat.

Choral. Lobsinge meine Seele dem Welterlöser, bet' ihn an! Lobsing ihm und erzähle, was dir zum Heil der HErr gethan. Er hat für dich gerungen; durch Seine Macht hat Er des Todes Macht bezwungen, gestürzt der Höllen Heer. Nun liegt ihr Trotz danieder, Sein Sieg hat uns befreit; uns krönet Gott nun wieder mit Huld und Seligkeit.

2) **Prolog** in **hebräischer** Sprache, — geschrieben und zu sprechen von dem Abiturient H. Schön.

3) **Laudes Borussiae**, — **lateinische** Rede, geschrieben und zu sprechen von dem Abiturient P. Krebs.

4) Der Fall der Veste Plauen (1405), — **deutsches** Gedicht, geschrieben und zu sprechen von dem Abiturient L. Brock.

5) In wiefern kann Deutschland mit Hellas verglichen werden? — **griechische** Rede, geschrieben und zu sprechen von dem Abiturient W. Schütz.

6) **Salvum fac regem**, von Naue.

7) Fehrbellin, — **lateinisches** Gedicht, geschrieben und zu sprechen von dem Abiturient M. Rentz.

8) Religion und Staat, — **lateinische** Rede, geschrieben und zu sprechen von dem Abiturient G. Hoppe.

9) Die allgemeine Wehrpflicht in Preußen, — **deutsche** Rede, geschrieben und zu sprechen von dem Abiturient O. Scheer.

10) **Laudes Guilelmi**, — **lateinisches** Gedicht, geschrieben und zu sprechen von dem Abiturient P. Knobloch.

11) Vom Fels zum Meer. Vaterlandslied von Lindenberg, componirt von C. Kunze.

Vom Fels zum Meer erglänzt die feste Burg, der Hohenzollern stolzes Eigenthum! Vom Fels zum Meer, und alle Welten durch, erschallt der Hohenzollern Preis und Ruhm! Vom Fels zum Meer ein großes Königshaus, durch Wort und Schwert erbaut von altersher, und Fürst und Volk erfreu'n sich ihres Bau's, vereint zum treuen Bund, ein Fels im Meer.

Vom Fels zum Meer entquillt des Segens Strom: der Hohenzollern Weisheit, Kraft und Muth! Vom Fels zum Meer ausbreitet sich der Dom des mächt'gen Baums genährt mit Felsenblut. Wohl ist der Fels, dem solcher Stamm entwuchs, ein Denkmal edler Größe hoch und hehr! Ihm rauscht die Zeit vorüber ew'gen Flugs: er steht urkräftig da, ein Fels im Meer.

Vom Fels zum Meer erstrahlt der Krone Pracht, und Millionen Herzen sonnt ihr Glanz! Vom Fels zum Meer beschirmet ihre Macht und mehrt das Glück des theuren Vaterlands; und stürmt das Meer und bricht die Ufer durch, und ras't vom Meer zum Fels der Wogen Heer: wohlan! wohlan! noch steht die feste Burg! sie steht in Gottes Hand, ein Fels im Meer.

12) Klopstock als vaterländischer Dichter, — **deutsche** Rede, verbunden mit dem Abschied der Abiturienten, — Abiturient A. Gärtner.

13) Erwiderung im Namen der Zurückbleibenden, in gebundener Rede, — Primaner M. Müller.

Entlassung der Abiturienten durch den Director.

14) Chorlied von C. Malan.

Harre meine Seele, harre des HErrn! Alles Ihm befehle, hilft Er doch so gern! Sei unverzagt, bald der Morgen tagt, und ein neuer Frühling folgt dem Winter nach! In allen Stürmen, in aller Noth wird Er dich beschirmen, der treue Gott. Wenn Alles bricht, Gott verläßt uns nicht. Größer als der Helfer ist die Noth ja nicht! Ewige Treue, Retter in Noth, rett' auch unsre Seele, du treuer Gott.

VIII. Bekanntmachungen.

1) Der **Schluss des Schuljahrs** erfolgt Freitag, den 22. März, um 11 Uhr, mit Censirung der Classen, Bekanntmachung der Versetzung und Austheilung der Censuren.

2) Das **neue Schuljahr** beginnt Dienstag, den 9. April, Morgens 7 Uhr.

3) An den 3 Tagen zuvor werde ich in den Morgenstunden die **Anmeldung neuer Schüler** annehmen. Dieselben haben ein Zeugniss über den bisher genossenen Unterricht beizubringen.

4) Für die Wahl der **Pensionen** der von auswärts kommenden Schüler ist meine Genehmigung erforderlich. Nachweisung in dieser Beziehung zu ertheilen bin ich gern bereit.

Der Director des Gymnasiums

Dr. E. W. Silber.

Woj. Biblioteka Publiczna w Opolu Zbiory Śląskie

15.50

9.

PROGRAMM

des

Gymnasiums zu Krotoschin

zu

Ostern 1863

als

Einladung zu der öffentlichen Prüfung der Schüler

und

feierlichen Entlassung der Abiturienten

herausgegeben

von

August Gladisch,
Director und Professor.

Inhalt:

1) Cicero's Ansicht von der Staatsreligion. Eine lateinische Abhandlung vom Oberlehrer Dr. Hoefig.
2) Schulnachrichten vom Director.

Druck von C. H. Storch und Comp. in Breslau.